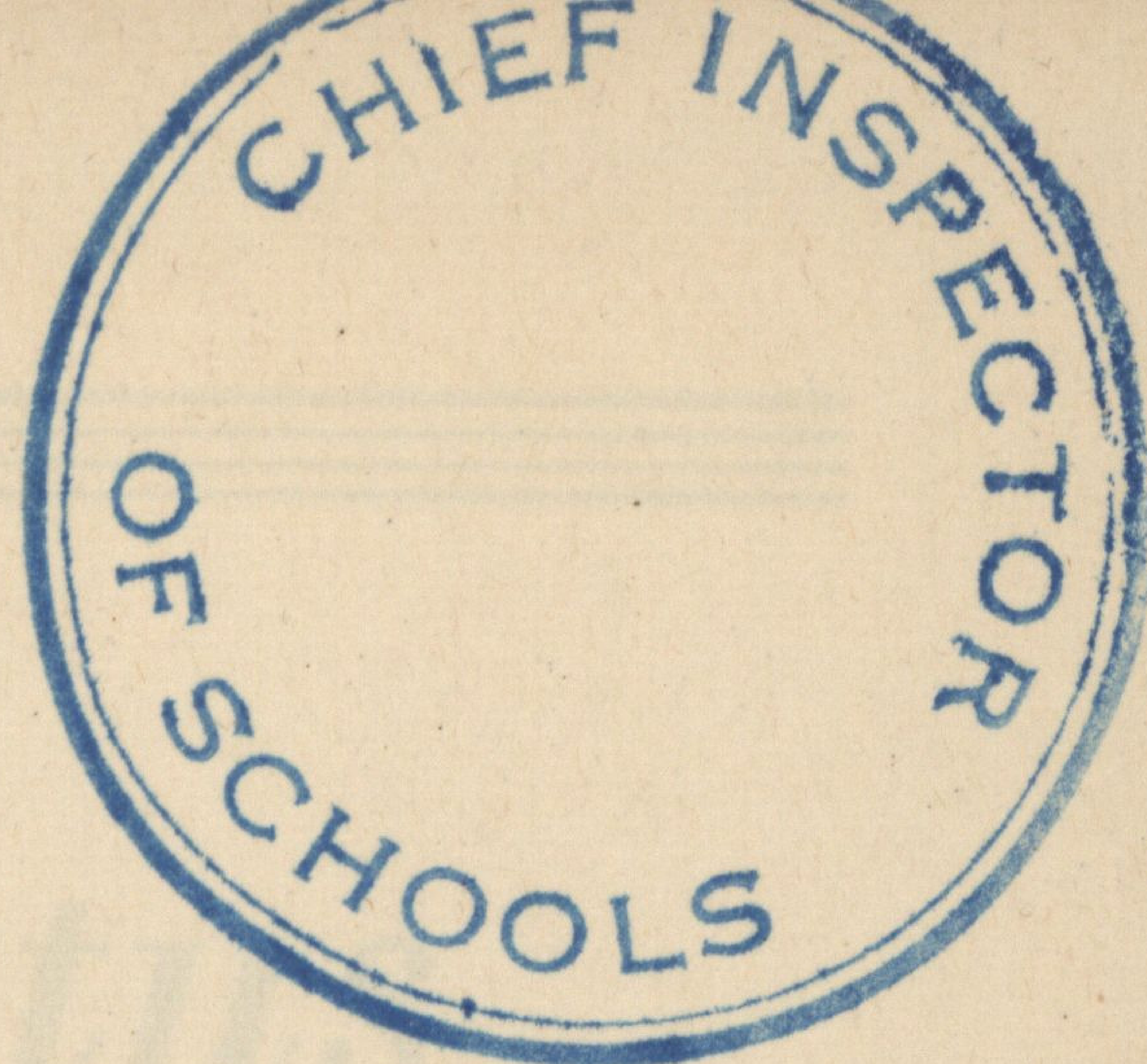
Fortunatus

CHARLES M. PURIN

BOOK SIX



THE HEATH-CHICAGO GERMAN SERIES

PETER HAGBOLDT, *Editor*

Fortunatus

RETOLD AND EDITED BY

CHARLES M. PURIN

The University of Wisconsin
Extension Division

adding 101 words and 26 idioms of frequent occurrence to the 875 words and 147 idioms used in the first five readers on the elementary level

Total: 976 words and 173 idioms

BOOK SIX



D. C. HEATH AND COMPANY
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON
ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

3G8

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

TO THE STUDENT

The story of *Fortunatus* deals with two miraculous objects that have doubtless figured in the wishes of many a romantic youth: the inexhaustible purse and the hat that transports one instantly to any desired point. This quaint bit of German folk lore and fabulous adventure, retold for you here in the German of today, never loses its perennial charm.

This booklet adds 101 words and 26 idioms to the 875 words and 147 idioms used in the five previous readers (cf. p. vi for the titles). When you have read and studied this reader, you will know 976 words and 173 idioms, not counting many compounds or simple derivatives occurring in this and previous booklets. All new words and idioms are explained in footnotes on their first occurrence. As in preceding readers, the "Exercises" (pp. 41 ff.) should be gone over carefully to give you additional practice in the recognition of the new elements and to insure your complete comprehension of the text.

NOTE TO THE INSTRUCTOR

The most urgent need in the teaching of German, with reading as its chief aim, is properly graded reading material. This series of graded German readers presents such material on the basis of present knowledge concerning the frequency of words and idioms, and what little is known about the relative frequency

of syntactical usages. We have tried to grade the material from five points of view: (1) vocabulary; (2) idiom; (3) grammatical form; (4) sentence structure; and (5) thought content.

The basis of our vocabulary is B.Q. Morgan's *German Frequency Word Book* (Macmillan Co., 1928) and C. M. Purin's *A Standard German Vocabulary of 2,000 Words and Idioms* (University of Chicago Press, 1931). In the choice of idioms we were guided by Edward F. Hauch's *German Idiom List* (Macmillan Co., 1929). The essential forms of grammar have been divided into three groups: elementary, intermediate, and advanced; while in the matter of sentence structure we have tried to make syntactical usages and sentence patterns progressive in difficulty. Thought content, finally, proceeds from the known to the unknown, i.e., from the facts of daily life and familiar fables to simple anecdotes, complete stories, and in more advanced readers to *Deutschkunde.*

The five readers on the first or elementary level are:

1. *Allerlei,* using 500 words and 30 idioms
2. *Fabeln,* adding 150 words and 38 idioms
3. *Anekdoten und Erzählungen,* adding 95 words and 28 idioms
4. *Eulenspiegel und Münchhausen,* adding 80 words and 21 idioms
5. *Fünf berühmte Märchen,* adding 50 words and 30 idioms

Total vocabulary......875 words and 147 idioms

On the second or intermediate level the five readers are:

1. *Fortunatus,* adding 101 words and 26 idioms to the 875 words and 147 idioms used in the first five booklets

2. *Das Peterle von Nürnberg*, adding 134 words and 29 idioms
3. *Das geheimnisvolle Dorf*, adding 70 words and 26 idioms
4. *Das Abenteuer der Neujahrsnacht*, adding 90 words and 24 idioms
5. *Ein Sommer in Deutschland*, adding 105 words and 21 idioms

Total vocabulary for the second level, 500 words and 126 idioms

Total vocabulary for the first and second levels jointly, 1,375 words and 273 idioms

As to grammatical elements, the first three booklets on this level employ the compound tenses of weak and strong verbs, as also of the modal auxiliaries. Other grammatical elements stressed are: irregular weak verbs; relative pronouns; separable and inseparable verbs; frequent prefixes and suffixes; and dependent word order. Constructions with the subjunctive and with the passive voice are used beginning with the second booklet on this level (*Peterle*), and in each case with an explanatory footnote. In the third, fourth, and fifth reader such constructions occur frequently and are explained in each case, so that the student is introduced gradually and painlessly to these difficult usages.

As in the previous booklets, an attempt has been made to repeat each new word at least three times, if possible shortly after its first occurrence. Where this created stylistic difficulties, the new word was repeated later in the text as well as in the exercises. Words occurring only once are explained in footnotes but are not counted and therefore do not appear in the word lists.

The meaning of each new word and idiom is given in a footnote on its first occurrence.

In counting new words, we listed but excluded from the count all compounds and derivatives of obvious meaning, or words whose derivation by prefixes or suffixes had been explained; e.g., since *zufrieden* has occurred in the previous booklets and since the suffix *-heit* has been explained, *Zufriedenheit* is explained and listed but not included in the count of new words.

As in the booklets of the first level, vocabulary exercises have been provided to give the student additional practice in recognizing the new words and idioms introduced in each booklet, as well as to provide some simple exercises in word-formation.

The list of words and idioms added at the end of each booklet will greatly facilitate the preparation of vocabulary and idiom tests. Comprehension tests are furnished in the "Exercises" of each booklet and can be supplemented at will by the teacher.

It is a pleasure to express my sincere appreciation to my colleagues, Peter Hagboldt of the University of Chicago and B. Q. Morgan of the University of Wisconsin, for the substantial and generous help given in the preparation of this booklet.

CHARLES M. PURIN

UNIVERSITY OF WISCONSIN
EXTENSION DIVISION

I.

Einige Leute haben immer Glück. Der eine hat Glück im Spiel, der andere hat Glück in der Liebe. Doch das Glück ist oft von kurzer Dauer.[1] Heute reich, morgen arm. „Glück und Glas, wie leicht bricht das," sagt ein altes Sprichwort;[2] und an dieses Sprichwort dachte am Ende auch Fortunatus, von dem[3] diese Geschichte erzählt.

Fortunatus war der Sohn eines armen Mannes. Dieser Mann war einmal sehr reich gewesen, aber er hatte alles wieder verloren. So hatte er nun gar nichts. Und da er so arm geworden war, wollten seine Freunde ihn nicht mehr kennen.

Fortunatus liebte seine Eltern sehr. Um den Eltern zu helfen, wollte er fortgehen und in der großen Welt sein Glück suchen. Der Ort,[4] wo seine Eltern wohnten, war eine Insel, die Zypern[5] hieß. Auf dieser Insel herrschte[6] zu jener Zeit ein König, der ein guter, freundlicher Herr war. Darum liefen[7] viele fremde Schiffe im Hafen[8] von Zypern ein und aus.[7] Eines Tages ging Fortunatus an den Hafen, um die Schiffe zu sehen. Unter den vielen Schiffen im Hafen sah er auch eins, auf dem eine große Zahl Pilger[9] waren. Die Pilger wollten nach

[1] die Dauer, duration

[2] das Sprichwort, proverb

[3] der, die, das=welcher, welche, welches, who, which

[4] der Ort, place

[5] Zypern, Cyprus, an island in the Mediterranean Sea

[6] herrschen, rule

[7] einlaufen, enter; auslaufen, depart

[8] der Hafen, (haven), port

[9] der Pilger, pilgrim

Jerusalem reisen. Unter den Pilgern war auch ein Graf, dessen zwei Diener gestorben waren. Als Fortunatus das hörte, ging er zu ihm und sagte: „Herr, ich habe gehört, daß du zwei Diener verloren hast. Wenn du einen neuen brauchst, so will ich dir gerne dienen."

„Gut," sagte der Graf, „ich brauche einen Diener, doch welchen Lohn[1] willst du haben?"

„Ich brauche keinen Lohn," antwortete Fortunatus, „gib mir, was du willst."

Die Antwort gefiel dem Grafen, und so nahm er den jungen Fortunatus mit auf das Schiff. Als sie Jerusalem besucht hatten, reisten sie nach Flandern,[2] wo die Eltern des Grafen wohnten. Hier heiratete[3] der Graf; er heiratete die schöne Tochter eines reichen Mannes. Im Schlosse des Grafen waren viele Diener, doch hatte er Fortunatus am liebsten, weil dieser immer freundlich war. Auch konnte Fortunatus gut reiten und schießen. Eines Tages sagte der Graf zu ihm, daß er den besten Reitern von Flandern zwei Preise[4] geben wollte, zwei Juwelen.[5] Zwanzig Reiter sollten gegen zwanzig andere Reiter mit Speeren[6] kämpfen.[7] Alle Gäste, und natürlich auch viele schöne Frauen und Mädchen, sollten bei dem Spiel sein.

Am nächsten Tage kämpften[7] vierzig tapfere Reiter um[7] den ersten Preis. Ein älterer Diener des Grafen war der beste Kämpfer[8] und gewann den ersten Preis, das schönste Juwel. Fortunatus aber war der beste Reiter und

[1] der Lohn, wages

[2] (das) Flandern, altes Land an der Nordsee, jetzt ein Teil von Belgien, Holland, Frankreich

[3] heiraten, marry

[4] der Preis, prize

[5] das Juwel, jewel

[6] der Speer, spear

[7] kämpfen (um + *acc.*), fight (for)

[8] der Kämpfer, fighter

bekam den zweiten Preis, der auch ein schönes Juwel war. Da der Gewinner[1] des ersten Preises sehr neidisch[2] auf[2] Fortunatus war, sagte er zu diesem: „Willst du mit mir um die beiden Preise kämpfen? Wer gewinnt, bekommt beide Juwelen."

„Mir ist es recht," sagte Fortunatus, „ich will gerne mit dir um die beiden Preise kämpfen."

Die zwei Kämpfer, mit den Speeren in der Hand, ritten[3] aufeinander los.[3] Aber der Diener des Grafen stieß Fortunatus mit seinem Speere beinahe vom Pferde.

„Das soll nicht wieder geschehen," sagte Fortunatus bei sich, und wieder ritten sie aufeinander los. Dieses Mal traf der Speer des Fortunatus den Feind so kräftig, daß dieser wie ein Ball vom Pferde flog und wie tot auf der Erde liegen blieb. Alle schrien laut hurra und lobten[4] Fortunatus, den tapferen Kämpfer, und doch waren sie alle neidisch auf ihn. Sehr neidisch aber waren die anderen Diener. Sie machten ihm das Leben so schwer, daß Fortunatus sich sagte: „Ich muß Flandern verlassen[5] und mein Glück an einem anderen Orte suchen." In einer dunklen Nacht verließ er die Stadt, ohne[6] von seinem Herrn, dem Grafen, Abschied[7] zu nehmen.[6] Wie erstaunt war der Graf am nächsten Morgen, als er hörte, daß Fortunatus die Stadt, ohne Abschied zu nehmen, verlassen hatte! „Wie ist das zu erklären?" fragte er seine junge Frau, „ich hatte Fortunatus seinen Lohn noch nicht gegeben."

[1] der Gewinner, winner

[2] neidisch (auf+*acc.*), envious (of)

[3] los, away, off; aufeinander losreiten, ride (off) at (against) each other

[4] loben, praise

[5] verlassen, leave, forsake

[6] ohne . . . . zu nehmen, without taking . . . .

[7] der Abschied, leave; departure

Fortunatus ritt stundenlang, bis[1] er an einen dichten[2] Wald kam, durch den ein Fußweg führte. Er ritt weiter, bis er endlich keinen Weg mehr sah. Was sollte er nun tun? Nach einem Ritt von mehreren Stunden war sein Pferd so müde geworden, daß er nicht weiterreiten konnte. Auch wurde der Wald immer dichter, so daß an ein Weiterreiten gar nicht zu denken war.

„Armer Freund," sagte Fortunatus zu seinem Pferde, „hier muß ich dich verlassen, denn sicher[3] kann jeder allein besser durch diesen dichten Wald kommen, als wir beide zusammen. Ich werde versuchen, den Weg wieder zu finden; tue dasselbe." So ging Fortunatus noch stundenlang durch den Wald. Doch konnte er den Weg nicht wieder finden. Nun war es ganz dunkel geworden. Auf einmal hörte er das Brummen[4] eines Bären, und bald sah er drei dieser schrecklichen Tiere kommen. Um den wilden Tieren zu entfliehen, stieg er auf einen Baum und glaubte nun, sicher zu sein. Einer der drei Bären aber hatte ihn gewittert; er stieg[5] Fortunatus nach[5] auf den Baum. Fortunatus stieg höher, bis er auf dem höchsten Aste saß. Der Bär war hungrig, wurde böse, brummte[4] und stieg ihm nach. Bald war er dem jungen Manne ganz nahe.

„Jetzt geht es um Tod und Leben,"[6] sagte sich Fortunatus. „Vielleicht ist dies mein letztes Stündlein, aber ohne Kampf[7] sollen mich die Bären nicht fangen."

Er legte sich auf den Ast und nahm sein Jagdmesser. Als der Bär ganz nahe war, stieß er ihm das Jagdmesser

[1] bis (*conj.*) till, until
[2] dicht, thick, dense
[3] sicher, certain(ly), safe(ly)
[4] brummen, growl; das Brummen, growling
[5] nachsteigen, climb after
[6] es geht um Tod und Leben, it is a matter of life or death
[7] der Kampf, fight

kräftig in den Hals. Der Bär biß nach Fortunatus, brummte noch einmal sehr laut und fiel dann wie ein Sack durch die Äste auf die Erde, wo er tot liegen blieb. Fortunatus stieg vom Baume herab, machte ein Feuer, steckte ein gutes Stück Bärenfleisch über die Flammen, und bald hatte er einen schönen Braten.[1] Als er einen Teil des Bratens gegessen hatte, dachte er: „Jetzt mache ich ein noch größeres Feuer, damit die wilden Tiere sich fürchten." Darauf legte er sich mit dem Jagdmesser in der Hand neben das Feuer und schlief ein.

II.

Als Fortunatus am nächsten Morgen erwachte und die Augen öffnete, sah er ein bildschönes[2] Mädchen vor sich stehen. Fortunatus freute sich sehr. „Sie wird mir helfen, aus dem Walde herauszukommen," dachte er.

„Liebes Kind," sagte er, „ich weiß nicht, wer du bist, aber ich bitte dich, mich aus diesem Walde zu führen. Es ist schon der dritte Tag, daß ich hier umherirre.[3] Ich habe den Weg verloren, bin im ganzen Walde umhergeirrt und kann den Weg nicht wieder finden."

„Wer bist du? Von welchem Ort kommst du?" fragte das bildschöne Mädchen.

„Ich bin der Sohn eines armen Mannes und komme aus Zypern. Darf ich wissen, wer du bist und ob du mir helfen kannst?"

„Ich bin die Göttin[4] des Glücks," antwortete das bildschöne Mädchen, „ich kann dir sicher helfen. Auch kann ich dich glücklich machen, aber nur, wenn du weise bist. Höre zu: Ich habe vier Geschenke, die ich dir geben kann.

[1] der Braten, roast

[2] bildschön, as pretty as a picture

[3] umherirren, roam, wander about

[4] die Göttin, goddess

Von diesen vier Geschenken darfst du eines wählen.[1] Wähle also, was du wünschst: Weisheit, Reichtum,[2] Gesundheit[3] oder ein langes Leben. Sei weise in deiner Wahl."[1]

Fortunatus sprach sogleich: „Ich wähle den Reichtum."

„Ich kann deine Wahl nicht loben, denn du bist nicht weise gewesen in deiner Wahl," sprach die Göttin des Glücks. „Weisheit, Gesundheit und ein langes Leben sind besser als Reichtum, doch will ich dir geben, was du gewünscht hast."

Darauf nahm sie einen kleinen Säckel[4] aus ihrem Kleide und sprach: „Nimm diesen Säckel. Es ist ein Wunschsäckel.[5] Wenn du die Hand in den Säckel steckst, findest du zehn Goldstücke darin. Der Säckel wird nie leer werden. Wenn du in England bist, werden die Goldstücke englisches Geld sein; wenn du in Frankreich[6] bist, so wird es französisches[6] Geld sein; in Spanien[7] findest du spanisches[7] Geld in dem Säckel und so weiter. Laß ihn aber nicht in fremde Hände fallen. Fällt er in die Hände eines Fremden, so wirst du wieder ein armer Mann werden. Wenn du ihn nicht mehr brauchst oder wenn du stirbst, gib ihn deinen Eltern, Brüdern, Schwestern, Söhnen oder Töchtern."

„Herzlichen[8] Dank,"[9] sagte Fortunatus, „ich werde deinen guten Rat nicht vergessen; aber jetzt sage mir, wie ich aus diesem Walde herauskomme."

[1] wählen, choose; die Wahl, choice
[2] der Reichtum, riches
[3] die Gesundheit, health
[4] der Säckel, bag, purse
[5] Der Wunsch + der Säckel = der Wunschsäckel, wishing bag, magic purse
[6] (das) Frankreich, France; französisch, French
[7] (das) Spanien, Spain; spanisch, Spanish
[8] herzlich, hearty, sincere
[9] der Dank, thanks

„Folge mir," sagte das Mädchen, „ich werde dir den Weg zeigen."

Darauf führte sie ihn, und bald kamen sie auf einen guten Waldweg.

„Nun geh immer geradeaus,[1] aber sieh nicht zurück, damit dir kein Unglück geschieht," sagte die bildschöne Göttin des Glückes.

Fortunatus dankte herzlich und tat, wie ihm das Mädchen befohlen hatte, und ging auf dem Waldwege immer geradeaus. Als er aus dem Walde heraus war, sah er ein großes Haus vor sich. „Das muß ein Wirtshaus sein," dachte Fortunatus, und er hatte recht. Er trat ein, steckte die Hand in den Säckel und zog zehn Goldstücke heraus.

„Wirt," rief er, „bringe mir zu essen und zu trinken; ich habe großen Hunger und noch größeren Durst."

„Ja, Herr," antwortete der Wirt, „ich habe alles, was du wünschst; ich werde dir das Essen selbst bringen."

In kurzer Zeit standen ein Braten und eine Flasche alten Weins auf dem Tische. Fortunatus fand das Essen sehr gut und lobte es immer wieder. „Einen so guten Braten habe ich schon seit langer Zeit nicht gegessen," sagte er und bezahlte den erstaunten Wirt mit einem Goldstück.

III.

Nach einigen Tagen machte sich Fortunatus wieder auf den Weg. Als er einige Stunden gewandert war, kam er in eine Stadt und kaufte sich zwei schöne Pferde, eins für sich und das andere für seinen Diener. Als Diener nahm Fortunatus einen Mann, der Leopold hieß, viel gereist war und viele Länder gesehen hatte.

[1] geradeaus, straight ahead

„Du hast auf deinen Reisen viele Länder besucht," sagte Fortunatus zu Leopold; „auch ich möchte[1] in fremden Ländern reisen; du sollst mitkommen,[2] um mich zu führen. Ich verspreche dir guten Lohn."

„Gut, Herr," erwiderte[3] Leopold, „ich will dir gerne dienen. Gib mir, was du willst."

Diese Antwort gefiel Fortunatus, und er versprach dem Diener eine reiche Belohnung.[4]

Am nächsten Tage machte sich Fortunatus mit Leopold auf den Weg. Zuerst reisten sie nach Deutschland, dann nach Frankreich, von dort aus nach Spanien und darauf nach Italien.[5] In allen diesen Ländern gab es etwas[6] Neues[6] zu sehen und zu lernen. Das dauerte[7] fünf, zehn, fünfzehn Jahre, bis Fortunatus endlich wieder nach Hause reisen wollte.

„Wie werden die Eltern sich freuen, wenn sie mich wiedersehen," dachte er bei sich. „Wie sehr werden sie sich freuen, wenn sie sehen, daß ich nicht mit leeren Händen zurückkomme."

Kaum[8] war er aber in Zypern angekommen, da hörte er auch schon, daß seine Eltern gestorben waren. Er war sehr unglücklich und klagte:[9] „Warum bin ich nicht viel früher gekommen! Nun kann ich meinen lieben Eltern keine Freude mehr machen."[10]

„So klagt jeder," dachte er, „aber was hilft alles

[1] ich möchte (*subj.*), I should like

[2] mitkommen, come along

[3] erwidern = antworten

[4] die Belohnung, wages, reward

[5] (das) Italien, Italy

[6] etwas Neues, something new

[7] dauern, last, extend (over)

[8] kaum, hardly; barely

[9] klagen, lament; das Klagen, lamenting; die Klage, complaint, lamentation

[10] Freude machen, be a joy to, give pleasure

Klagen?[1] Keine Klage[1] ruft die Toten[2] wieder ins Leben zurück."

„Was denkst du, Leopold," fragte Fortunatus eines Tages seinen Diener, „wollen wir nicht hier bleiben? Zypern ist eine herrliche Insel, und der König, welcher auf dieser Insel herrscht, ist ein guter, freundlicher Mann, der ein Freund meines Vaters war."

„Gewiß, Herr," erwiderte Leopold, „ich bleibe gerne bei dir auf der Insel, denn hier ist es herrlich. Es gibt kaum einen schöneren Ort auf der Erde als diese Insel."

„Gut," sagte Fortunatus, „wenn du bei mir bleibst, bekommst du reiche Belohnung."

Darauf ließ er sich ein wundervolles Schloß bauen[3] und nicht weit vom Schlosse ein großes, schönes Haus für Leopold. Er kaufte sehr viel Land nahe bei dem Schloß und ließ Bauern kommen, welche auf dem Lande arbeiten und leben sollten. Nach einigen Jahren war an dieser Stelle ein herrliches kleines Dorf zu sehen, und die Bauern in diesem Dorfe lebten glücklich und zufrieden.

IV.

Fortunatus war noch ein junger Mann, und so sprach der König eines Tages zu ihm: „Es ist nicht recht, daß ein reicher Mann wie du nicht heiratet. Ich kenne einen Grafen, der drei sehr schöne Töchter hat. Es ist mein Wunsch, daß du eine dieser Töchter heiratest. Wenn du das tust, wirst du mir damit eine große Freude machen und eine reiche Belohnung von mir bekommen."

„Dein Wunsch, Herr, ist mir Befehl,"[4] erwiderte Fortu-

[1] klagen, lament; das Klagen, lamenting; die Klage, complaint, lamentation

[2] der Tote, the dead (man, person)

[3] bauen, build

[4] der Befehl, command

natus. „Wenn die Töchter schön und freundlich sind, wird mir das Heiraten[1] leicht sein."

„So ist es recht," sagte der König. „Komm morgen auf mein Schloß, und du wirst dort die drei jungen Gräfinnen bei der Königin zu Gaste[2] finden."

Fortunatus folgte dem Befehl und erschien am nächsten Tage am Hofe[3] des Königs. Der König und die Königin saßen auf goldenen Stühlen, und um sie standen viele Hofleute,[4] alle in kostbaren[5] Kleidern. Auf einen Wink[6] des Königs öffnete sich eine schwere goldene Tür, und drei bildschöne Mädchen traten mit ihren Eltern in das Zimmer. Der König sprach eine Weile[7] mit den drei Mädchen, dann sagte er zu ihnen: „Nun könnt ihr nach Hause gehen, bis ich euch wieder rufe." Die Mädchen folgten des Königs Befehl, verließen den Hof, und ihre Eltern folgten ihnen. Darauf sprach der König zu Fortunatus: „Du hast die drei Mädchen nun gesehen; sage mir, welches dir am besten gefällt."

„Herr," erwiderte Fortunatus, „sie gefallen mir alle drei, darum will ich ein wenig warten, bevor ich dir eine Antwort gebe und dir sage, welche von ihnen ich heiraten möchte. Auch will ich zuerst mit meinem alten, treuen[8] Diener Leopold sprechen."

„Gut," sagte der König, „tue das und sage mir bald, welches von den drei Mädchen du gewählt hast."

Als Fortunatus wieder zu Hause angekommen war, ließ er Leopold kommen und sagte zu ihm: „Mein treuer

1 das Heiraten, marrying
2 zu Gaste, as guest(s)
3 der Hof, court
4 die Hofleute, courtiers
5 kostbar, costly, precious
6 der Wink, sign, motion
7 die Weile (while), short time; eine Weile, a while
8 treu, faithful, loyal

Freund, du warst heute mit mir auf dem Schloß, wo du drei Mädchen gesehen hast, die beim König zu Gaste waren. Alle drei sind bildschön und scheinen[1] auch klug zu sein. Rate[2] mir nun, welche ich zur Frau wählen soll."

„Darauf, Herr, möchte ich dir keine Antwort geben," erwiderte Leopold, „denn einer hat dieses gern, und der andere jenes. So zum Beispiel ißt einer gerne Fleisch, der andere aber ißt lieber Fisch. Darum rate ich, folgendes zu tun: Wir nehmen jeder ein Stück Kreide und schreiben den Namen des Mädchens unserer Wahl auf die Tischecke."[3] So riet der treue, kluge Leopold.

Als sie dann die Namen lasen, hatten sie beide den Namen des jüngsten Mädchens, Kassandra, geschrieben. Nun waren beide froh, und kurze Zeit darauf heiratete Fortunatus die schöne Grafentochter.[4]

V.

Zwölf Jahre waren vergangen. Kassandra hatte ihrem Manne zwei Söhne geschenkt, die kräftig und gesund waren und ihren Eltern viel Freude machten. So besaß[5] Fortunatus alles oder schien alles zu besitzen, was ein Mensch sich wünschen kann; und doch war er nicht zufrieden, denn Zufriedenheit[6] findet man nur selten unter den Menschen. Fortunatus hatte den Wunsch, wieder in fremden Ländern zu reisen.

„Es gibt noch viele Länder, die ich nicht kenne, und

[1] scheinen *here:* seem, appear

[2] raten, advise

[3] der Tisch + die Ecke = die Tischecke, corner of the table

[4] der Graf + die Tochter = die Grafentochter, countess

[5] besitzen, possess

[6] die Zufriedenheit, contentment

viele, von denen ich gehört habe und die ich mit eigenen Augen sehen möchte," sagte er eines Tages zu Kassandra.

„Lieber Mann," sprach darauf seine treue Frau, „besitzest du nicht alles, was dein Herz wünscht? Warum willst du dein schönes Schloß, deine Frau und deine Kinder verlassen? Glaube mir, es gibt nirgends[1] auf der Welt etwas Besseres und Schöneres als dein herrliches Schloß und deine liebe Familie, nirgends!"

„Das mag sein, liebe Frau," erwiderte Fortunatus, „und doch muß ich wandern; meine Wanderlust[2] ist stärker als alles andere. Morgen schon reise ich in die Welt hinaus."

Und so geschah es. Am nächsten Tage nahm Fortunatus Abschied von seiner Frau und seinen Söhnen und verließ auf einem schönen Schiffe die Insel.

Fortunatus hatte allerlei Geschenke aus Gold und Silber kaufen und auf das Schiff tragen lassen. Diese wollte er den Königen fremder Länder schenken. So segelte nun sein Schiff nach Ägypten.[3] Als es in Alexandrien[4] angekommen war, kamen die Soldaten des Sultans[5] auf das Schiff und wünschten zu wissen, wen der Schiffsherr[6] besuchen wollte.

„Ich möchte den Sultan besuchen und ihm Geschenke bringen," erwiderte Fortunatus.

„Wer etwas bringt, ist immer willkommen,"[7] lachten die Soldaten, „du wirst nicht lange vor der Tür des Sultans zu warten haben."

Als Fortunatus mit seinem Diener vor des Sultans

[1] nirgends, nowhere
[2] die Wanderlust, desire to travel
[3] Ägypten, Egypt
[4] Alexandrien, Alexandria
[5] der Sultan, sultan
[6] das Schiff+der Herr=der Schiffsherr, shipmaster
[7] willkommen, welcome

Schloß ankam, ließ er einen großen Tisch bringen und darauf eine große Zahl der schönsten Geschenke legen. Der Sultan freute sich sehr, denn so kostbare Geschenke hatte ihm noch kein Fremder gebracht. Darum nahm[1] er Fortunatus sehr freundlich auf,[1] dankte herzlich für die kostbaren Geschenke und sagte: „Komm morgen auf mein Schloß und sei mein Gast." Fortunatus nahm diese Einladung[2] gerne an. Als er nach einigen Tagen weiterreisen wollte, sagte der Sultan zu ihm: „Du hast mir viele Geschenke gebracht, darum will ich dir etwas zeigen, was noch kein anderer gesehen hat."

Darauf führte der Sultan Fortunatus in sein Schlafzimmer und zeigte ihm einen alten Hut, der an der Wand hing.[3]

„Er sieht nicht sehr schön aus," sagte der Sultan, „und doch ist mir dieser alte Hut, der dort hängt, lieber als alles Gold, das in meinen Kellern liegt; denn mit diesem Hut kann ich alles bekommen, was ich mir wünsche."

„Sultan," sagte darauf Fortunatus, „darf ich dich bitten, mir das zu erklären?"

„Das will ich dir gerne erklären," erwiderte der Sultan. „Dieser alte Hut ist ein Wunschhütlein.[4] Setze[5] ich das Hütlein auf[5] und wünsche mich an einen anderen Ort, so bin ich im nächsten Augenblicke schon dort. So kann ich in kurzer Zeit durch die ganze Welt reisen. Der Hut ist eine große Seltenheit;[6] es gibt keinen zweiten Hut wie diesen."

[1] aufnehmen, receive
[2] die Einladung, invitation
[3] hangen, hang (*intrans.*)
[4] das Wunschhütlein, wishing hat
[5] aufsetzen, put on (a hat)
[6] selten, rare; eine Seltenheit, rarity, curiosity

„Keinen zweiten Hut wie diesen!" rief Fortunatus erstaunt, „dann ist er ganz gewiß eine große Seltenheit." Bei sich aber dachte er: „Ich weiß, daß ich unrecht tue, aber dieses Hütlein muß mein werden." Und darum sprach er zum Sultan: „Sultan, wenn der Hut eine so große Wunderkraft[1] besitzt, dann muß er sehr schwer sein. Ist er sehr schwer?"

„Ganz und gar nicht," sprach der Sultan, „er ist nicht schwerer als irgend ein[2] anderer Hut; das wirst du sogleich sehen." Dann setzte er ihm das Hütlein auf. Sogleich wünschte Fortunatus, auf seinem Schiffe zu sein, und im selben Augenblick war es auch schon geschehen. Darauf wünschte Fortunatus sich mit seinem Schiffe an irgend einen anderen Ort viele Meilen fort von Alexandrien, und auch das geschah, so daß der Sultan ihn nicht fangen konnte. So hatte der Sultan sein Wunschhütlein verloren.

„Von nun an werde ich keinem Fremden mehr trauen,"[3] dachte er, „denn einem Fremden trauen, heißt auf Sand bauen."

Fortunatus aber hatte jetzt zwei kostbare Schätze,[4] einen Wunschsäckel und ein Wunschhütlein. „Diese zwei Schätze," sagte er sich, „lasse ich mir von niemandem nehmen; die bekommen meine zwei Söhne, wenn ich sterbe. Nun aber bin ich genug gewandert; ich bin müde und kehre[5] nach Hause zurück."[5]

[1] das Wunder + die Kraft, power = die Wunderkraft, magic power

[2] irgend ein, any (other)

[3] trauen, trust

[4] der Schatz, treasure

[5] zurückkehren, return

VI.

Kassandras Freude war groß, und groß war auch die Freude der Söhne, als Fortunatus gesund und zufrieden nach Hause zurückkehrte. Nun gab es frohe Feste und allerlei Ritterspiele,[1] zu denen Fortunatus viele Gäste einlud.[2] In allen diesen Ritterspielen zeigte sich der jüngere Sohn als Meister. Alle lobten seine Schnelligkeit[3] beim Laufen und seine Kunst beim Speerwerfen.[4] Auch war Andalosia, so hieß der junge Mann, freundlich zu allen Menschen, so daß jeder ihn sehr gern hatte.

So vergingen mehrere Jahre ohne Sorgen für Fortunatus und seine Familie. Aber auf dieser Erde ist nichts von Dauer, und auf das Glück kann niemand bauen. Auch Fortunatus mußte Unglück und Sorge kennen lernen. Eines Tages wurde seine geliebte Kassandra sehr krank, und kein Arzt schien ihr helfen zu können. Nach einigen Wochen starb sie.

Mit ihr hatte Fortunatus das Liebste und Kostbarste auf dieser Welt verloren. Traurig[5] und allein saß er nun in seinem Schlosse. Nichts machte ihm Freude. Vergebens[6] kamen seine Freunde und versuchten, ihn zum Reiten und Jagen mitzunehmen. Fortunatus aber sprach immer dieselben Worte: „Bitte, laßt mich in Ruhe."[7] Oft saß er stundenlang still im Zimmer und dachte an Kassandra: „Was habe ich nun von meinem Gelde und von den kostbaren Schätzen, die im Schloß-

[1] der Ritter, knight + das Spiel = das Ritterspiel, knightly sport, game

[2] einladen, invite

[3] die Schnelligkeit, swiftness

[4] der Speer + das Werfen = das Speerwerfen, spear-throwing

[5] traurig, sad(ly), dejected

[6] vergebens, in vain, vainly

[7] die Ruhe, rest, peace; in Ruhe lassen, leave alone

keller liegen? Kassandra tot? Ist es wahr? Vor dem Tode ist niemand sicher, weder jung noch alt, weder reich noch arm. Nur der Tod ist sicher."

Fortunatus konnte nicht zur Ruhe kommen. Zuletzt wurde er krank. Wieder kamen Ärzte auf das Schloß und versuchten, ihn zu heilen, doch war alles vergebens. Von Tag zu Tag wurde er schwächer. Als er nun sah, daß seine letzte Stunde nahe war, rief er seine beiden Söhne zu sich und sagte: „Meine Stunde ist gekommen, ich muß euch verlassen. Also will ich euch sagen, was ihr tun sollt, damit ihr nach meinem Tode ohne Sorgen leben könnt." Und nun erzählte er ihnen, wie er zu dem Säckel und zu dem Wunschhütlein gekommen war, und welche kostbare Kraft die beiden Schätze besaßen.

„Gebt acht,[1] daß kein anderer Mensch sie in die Hände bekommt und daß niemand ihre Wunderkraft kennen lernt. Besonders[2] aber sollt ihr keinem Weibe[3] etwas davon sagen, denn das Weib spricht gerne und viel. Wenn ihr nicht achtgebt, werdet ihr so arm werden, wie ich vor vielen Jahren war. Ihr sollt die beiden kostbaren Schätze nie teilen; sie sollen immer zusammen bleiben. Seid gut zu den Armen und helft, wo ihr könnt. Und nun sage ich euch Lebewohl,[4] denn meine Zeit ist gekommen."

Damit schloß er die Augen, und kurze Zeit darauf war er tot.

VII.

Ein Jahr war seit dem Tode des Fortunatus vergangen. In dieser Zeit hatte Andalosia, der jüngere Sohn, viele von seines Vaters Büchern gelesen. Es waren

[1] achtgeben, pay attention, be careful
[2] besonders, especially
[3] das Weib, woman
[4] (das) Lebewohl, farewell

Reisebücher[1] darunter, und darin waren Erzählungen und Bilder von vielen fremden Ländern, welche der Vater besucht hatte. Auch Andalosia bekam die Wanderlust, und so sagte er eines Tages zu seinem Bruder Ampedo: „Lieber Bruder, wollen wir immer zu Hause sitzen? Laßt uns reisen, wie der Vater es getan hat. Lies diese Bücher, damit du siehst, wie viele schöne Orte und Länder es gibt. Es ist langweilig,[2] immer an demselben Ort zu bleiben. Ich langweile[2] mich zu Tode, ich muß fort[3] von hier, ich sterbe vor Langweile."[2]

Ampedo wollte nicht reisen. „Wer sich zu Hause langweilt und reisen will, der soll reisen," sagte er. „Ich fühle mich ganz wohl[4] hier, ich sterbe nicht vor Langweile; warum soll ich also dieses schöne Schloß und diese herrliche Insel verlassen? Hat der Vater nicht gesagt, daß wir die beiden Schätze nicht teilen sollen? Müssen wir das nicht tun, wenn du auf Reisen gehst?"[5]

Andalosia aber sprach: „Der Vater ist tot; ich aber lebe und will die Schätze teilen."

„Gut denn," sagte Ampedo, „so nimm das Hütlein und geh, wohin du willst."

„Damit bin ich aber nicht zufrieden," rief Andalosia zornig, „da ich auf Reisen gehe, muß ich Geld haben. Also ist es besser, ich nehme den Wunschsäckel, und du behältst das Wunschhütlein."

Das wollte aber Ampedo nicht, und so stritten die Brüder eine ganze Weile miteinander. Zuletzt sagte

[1] die Reise+das Buch=das Reisebuch, book of travels

[2] langweilig, tedious; sich langweilen, be bored; die Langweile, boredom; vor Langweile sterben, die of boredom

[3] fortmüssen = fortgehen müssen

[4] sich (ganz) wohl fühlen, feel (quite) comfortable

[5] auf Reisen gehen, go traveling

Andalosia: „Ich weiß, was wir tun können, um beide zufrieden zu sein. Wir nehmen den Säckel und füllen zwei große Kasten[1] mit Goldstücken. Die Kasten und den Hut behältst du hier, und ich nehme den Säckel. So werden wir beide Geld genug haben. Ich bleibe sechs Jahre auf der Reise, und wenn ich zurückkomme, gehört der Säckel sechs Jahre lang dir."

Da Ampedo sah, daß der Streit nicht enden wollte, sagte er: „Geh auf Reisen. Ich bin mit allem zufrieden."

Nun machte sich Andalosia reisefertig. Er suchte[2] sich vierzig gute, treue Männer aus[2] und kaufte schöne Pferde und alles andere, was man zu jener Zeit für eine lange Reise brauchte. Dann nahm er Abschied von seinem Bruder und reiste zuerst nach Frankreich, dann nach Spanien und zuletzt nach England. Hier ging er zum König und sagte: „König, wenn es dir recht ist, so möchte ich dir gerne dienen."

Dem König gefiel der junge Mann, der ein so schönes Pferd besaß, und er antwortete: „Es ist mir recht, daß du mir dienen willst."

Da Andalosia ein guter Reiter und wundervoller Tänzer[3] war, wurde er in sehr kurzer Zeit der Liebling[4] aller Frauen am Hofe. Alle Hofleute wußten, daß er aus guter Familie und sehr reich war, denn er kaufte sich bald ein großes, schönes Schloß und feierte viele Feste. Nicht nur das, er machte auch allen seinen Gästen kostbare Geschenke, die er selbst aussuchte, so daß ganz London sich wunderte,[5] woher[6] er so viel Geld hatte.

[1] der Kasten, box, chest

[2] aussuchen, select

[3] der Tänzer, dancer

[4] der Liebling, favorite, darling

[5] sich wundern, wonder

[6] woher, from where

VIII.

Kurz darauf geschah es, daß der König von England gegen den König eines Nachbarlandes in den Krieg ziehen[1] mußte. Andalosia zog mit in den Krieg und nahm viele Soldaten mit, die er selbst bezahlte. Er zeigte sich so tapfer, daß alle Ritter seine Tapferkeit[2] lobten und auch der König ihn sehr gern hatte. So kam es, daß der König ihn oft zu Tische einlud. Nun hatte der König ein Töchterlein, ein bildschönes Mädchen von achtzehn Jahren, die Agrippina hieß und ihres Vaters Liebling war. Als nun Agrippina mit am Tische saß, erschien sie Andalosia so lieblich,[3] daß er das Essen vergaß und sie nur immer ansah. Es war Liebe auf[4] den ersten Blick,[4] was die alte Königin auch auf den ersten Blick gemerkt[5] hatte.

Als Andalosia nach Hause gekommen und zu Bett gegangen war, konnte er lange nicht einschlafen. Immer wieder mußte er an die liebliche Agrippina denken. Vergebens sagte er sich wieder und wieder: „Ich bin kein Königssohn, und darum kann ich nicht auf[6] ihre Liebe hoffen."[6] Das Bild der schönen Königstochter stand immer vor seinen Augen.

Um das Königstöchterlein wiederzusehen, lud er die Königin und alle Frauen am Hofe zum Mittagessen ein. Er ließ ihnen ein so kostbares Essen und so seltene Speisen[7] auf den Tisch setzen, daß alle erstaunt waren und

[1] ziehen *here:* march, go

[2] die Tapferkeit, bravery, courage

[3] lieblich, lovely

[4] der Blick, glance, look; auf den ersten Blick, at first sight

[5] merken, notice

[6] hoffen (auf+*acc.*), hope (for)

[7] die Speise, food, dish; speisen = essen

ſich fragten: „Iſt er ein Kröſus?[1] Woher bekommt er das alles?" Beim Abſchied[2] gab Andaloſia allen Frauen ſchöne Geſchenke; die ſchönſten Geſchenke aber bekam die junge Königstochter. Darauf ſagte die Königin zu ihm: „Heute waren wir bei dir zu Gaſte, morgen ſollſt du unſer Gaſt ſein."

Als Andaloſia am nächſten Tage am Hofe erſchien, ſprach der König: „Die Königin hat mir erzählt, daß du deinen Gäſten köſtliche[3] Speiſen auf den Tiſch geſetzt haſt. Auch ich möchte gerne einmal bei dir ſpeiſen."[4]

„Herr," antwortete Andaloſia, „du brauchſt nur zu befehlen und mir ſagen, wann du mit deinen Rittern kommen willſt."

„Wenn es dir recht iſt, morgen," ſprach der König.

Andaloſia ging nach Hauſe und gab ſeinen Dienern Befehl, die beſten Sachen[5] zu kaufen, die ſie kaufen konnten.

„Dieſer junge Ritter," dachte der König bei ſich, „hat ſo viel Geld, daß er glaubt, alles in der Welt kaufen zu können. Ich werde ihm zeigen, daß er nicht alles haben kann, was er will." Und ſo bekamen alle Kaufleute der Stadt den Befehl, den Dienern Andaloſias kein Holz zu verkaufen,[6] damit ſie kein Feuer anzünden könnten.[7] Als Andaloſia das hörte, ſchickte er ſeine Diener zu den fremden Kaufleuten, die in London lebten. Dort ließ er alle möglichen Sachen kaufen, die man verbrennen konnte. So brauchte Andaloſia kein Holz, und ſeine Diener konnten doch Feuer machen.

[1] Kröſus, ein ſehr reicher König im alten Griechenland (Greece)

[2] beim Abſchied, at parting

[3] köſtlich, delicious

[4] ſpeiſen = eſſen

[5] die Sache, thing, ware; affair

[6] verkaufen, sell

[7] könnten (*subj.*), could

Als es Mittag war, kam der König mit zehn Rittern zu Andalosia. Er lachte herzlich und sagte zu den Rittern: „Nun wollen wir sehen, was Andalosia für ein Gesicht macht, wenn wir alle zum Essen kommen.“ Auch den Rittern machte die Sache viel Freude, denn sie waren sehr neidisch auf Andalosia.

Als sie aber in das Speisezimmer[1] traten, fanden sie die köstlichsten warmen Speisen auf dem Tische. Der König wunderte sich nicht wenig, sagte aber nichts.

Nach dem Mittagessen kamen fünfhundert Diener des Königs, um ihn abzuholen und zu seinem Schlosse zu bringen. Da sagte Andalosia zum König: „Herr, erlaubst du, daß ich deinen Leuten ein kleines Geschenk mache?“

„Wenn es dir Freude macht, ist es mir recht,“ erwiderte der König.

Beim Abschied ließ Andalosia jedem der zehn Ritter hundert Goldstücke geben und jedem Diener zehn.

„Der Mann muß ein Krösus sein,“ dachte der König. „Gegen ihn[2] bin ich ein ganz armer Mann.“

IX.

Als der König wieder an seinen Hof kam, erzählte er der Königin, welch köstliche Speisen er bei Andalosia gegessen und was für kostbare Geschenke der fremde Ritter seinen Leuten gemacht hatte. „Woher bekommt er all das Geld,“ sprach er, und auch die Königin wunderte sich und sagte: „Ja, gegen ihn bist du ein ganz armer Mann. Ich glaube, es gibt nur einen Menschen, dem Andalosia erzählen wird, woher er sein Geld bekommt,

[1] die Speise + das Zimmer = das Speisezimmer, dining-room

[2] gegen ihn, compared with him

und das ist Agrippina. Andalosia liebt unser Töchterlein sehr und wird ihr alles sagen, was sie wissen will. Wenn du es wünschest, werden wir bald die Wahrheit[1] wissen."

„Gut," sagte der König.

Darauf ging die Königin zu Agrippina und sprach: „Mein liebes Kind, dein Vater möchte wissen, woher Andalosia das viele Geld bekommt. Laß ihn kommen und frage ihn. Er hat dich sehr lieb und wird dir die Wahrheit sagen."

Agrippina versprach, den fremden Ritter kommen zu lassen und ihn zu fragen. Darauf schickte sie einen Diener zu Andalosia und ließ ihn bitten, sie zu besuchen. Andalosia freute sich sehr und versprach, sogleich zu kommen.

Als Andalosia nun erschien, empfing ihn Agrippina aufs freundlichste.[2] Bald stand das Herz des jungen Ritters in hellen Flammen, denn das Volkslied[3] spricht die Wahrheit, wenn es sagt:

Kein Feuer, keine Kohle
Kann brennen so heiß,
Wie heimliche Liebe,
Von der niemand was[4] weiß.

Andalosia liebte das wunderschöne Königstöchterlein sehr. Es war bei ihm wirklich[5] Liebe auf den ersten Blick gewesen. Das merkte das Mädchen auch sogleich, wie alle Mädchen das merken, und sie begann: „Sage mir, Andalosia, du hast gestern alle die Hofdamen[6] im Schlosse meines Vaters gesehen. Ist keine unter ihnen, die dir gefällt?"

[1] die Wahrheit, truth
[2] aufs freundlichste, in the friendliest manner
[3] das Volk + das Lied = das Volkslied, folk song
[4] was *here* = etwas
[5] wirklich, really
[6] der Hof + die Dame = die Hofdame, court lady

Andalosia erwiderte: „Ich habe an vielen Königshöfen gedient und eine große Zahl von schönen Frauen gesehen, doch ist wirklich keine so lieblich und so schön wie du. Ich weiß wohl, daß ich kein Königssohn bin und darum nur auf deine Freundschaft hoffen darf, aber ohne deine Liebe ist mir die ganze Welt leer und ohne Freude. Wenn du mir deine Liebe schenkst, dann kannst du von mir haben, was du willst; dann werde ich dir jeden Wunsch erfüllen."[1]

Diese Liebeserklärung[2] war für das Mädchen wohl keine Überraschung;[3] und wenn sie überrascht[3] war, so zeigte sie es nicht. Sogleich nahm[4] sie Andalosia beim Wort[4] und sprach: „Deine Liebeserklärung überrascht mich etwas, aber wenn du mich so sehr liebst, so sage mir, wie es kommt, daß es[5] dir nie an Geld fehlt.[5] Das möchte ich gerne wissen. Sprich die Wahrheit, und wenn du mir die Wahrheit sagst, dann darfst du auf meine Liebe hoffen."

„Du sollst die Wahrheit hören und sie mit eigenen Augen sehen," sprach Andalosia. „Du hast recht, mir fehlt es nie an Geld, und hier ist die Erklärung." Bei diesen Worten zog er seinen Glückssäckel heraus und sprach: „Sieh dir diesen Säckel an; so lange ich ihn habe, bin ich ein reicher Mann. Jetzt gib acht: hier steht ein Körbchen auf dem Tische. Ich werde tausend Goldstücke für dich in dieses Körbchen fallen lassen; die schenke ich dir. Wenn du mehr haben willst, sage es, und du kannst

[1] erfüllen, fulfil
[2] die Liebe + die Erklärung = die Liebeserklärung, declaration of love
[3] überraschen, surprise; die Überraschung, surprise
[4] beim Wort nehmen, take at (his) word
[5] es fehlt mir (nie) an Geld, I (never) lack money

sie zu jeder Zeit bekommen." Und damit ließ Andalosia tausend Goldstücke in das Körbchen fallen. Das Mädchen war sehr überrascht und sagte: „Nun bin ich sicher, daß du mir die Wahrheit gesagt hast und daß du mich liebst. Meiner Liebe kannst du gewiß sein. Komm morgen abend wieder auf das Schloß. Meine Dienerin wird dich einlassen,[1] und wir werden ganz allein sein."

Andalosia freute sich sehr über diese Worte des Mädchens und dachte bei sich: „Ich will sie beim Wort nehmen, denn sie hat mich aufs freundlichste eingeladen." Als der Abend kam, war er pünktlich[2] da, denn in solchen Sachen sind junge Männer immer pünktlich. Die Dienerin ließ ihn ein und führte ihn sogleich in das Zimmer der Königstochter. Auch sie hatte gemerkt, daß Andalosia sehr verliebt war.

„Du bist sehr pünktlich, warte hier, bis die Prinzessin[3] kommt," sagte die Dienerin, „sie wird dich nicht lange warten lassen. Die Prinzessin hat eine Flasche des besten Weins für dich aus dem Keller bringen lassen."

Andalosia trat sogleich ins Zimmer und füllte schnell sein Glas, denn er trank guten Wein sehr gerne. Aber bevor er es wußte, war er fest eingeschlafen. Die falsche Königstochter hatte ein Schlafpulver in den Wein getan.[4] Als er nun fest im Schlafe lag, kam Agrippina herein, nahm den Glücksäckel aus Andalosias Tasche und steckte ihm einen anderen Säckel hinein. Diesen hatte sie besonders machen lassen. Der eine Säckel war genau so wie der andere, so daß kein Mensch sagen konnte, welcher von den beiden Säckeln der richtige war.

[1] einlassen, admit, let in
[2] pünktlich, punctual(ly)
[3] die Prinzessin = Königstochter, princess
[4] tun *here:* put

Als Andalosia am nächsten Morgen erwachte, trat die Dienerin ins Zimmer und sagte: „Jetzt mußt du schnell gehen, niemand darf dich hier sehen. Es[1] tut der Prinzessin leid,[1] daß du eingeschlafen bist, aber vielleicht läßt sie dich ein anderes Mal wieder kommen. Verliere die Hoffnung[2] nicht. Hoffnung ist das halbe Leben."

Es tat Andalosia sehr leid, daß er so lange geschlafen hatte, doch was sollte er tun? Er mußte gehen, und so verließ er traurig das Schloß.

X.

Als der König hörte, daß Agrippina den Säckel hatte, dachte er: „Andalosia hat vielleicht noch mehr solche Säckel. Das werde ich bald wissen." Also schickte er einen Diener zu Andalosia und ließ ihm sagen: „Der König ladet dich für morgen zur Jagd ein. Nach der Jagd aber möchte er bei dir Abendbrot[3] essen."

Als Andalosia das hörte, rief er seinen Koch zu sich und sagte: „Ich will, daß du auch diesmal ein feines Abendbrot auf den Tisch bringst."

„Gut," erwiderte der Koch, „nur möchte ich Geld haben, um gute Sachen zum Abendbrot damit zu kaufen."

Andalosia nahm seinen Säckel aus der Tasche und wollte dem Koch einige hundert Goldstücke geben, doch wie[4] sehr er auch[4] darin suchte, er fand kein Stück Geld in dem Säckel. Nun merkte er, daß die schöne Agrippina ihn betrogen[5] und ihm einen anderen Säckel anstatt[6] des seinen in die Tasche gesteckt hatte.

„Warum habe ich einem Weibe getraut?" klagte er.

[1] es tut mir leid, I am sorry
[2] die Hoffnung, hope (*verb:* hoffen)
[3] das Abendbrot, supper
[4] wie sehr er auch, no matter how, however much
[5] betrügen, deceive
[6] anstatt, instead of

„Warum habe ich die Worte meines Vaters vergessen? Hat der Vater mich und meinen Bruder nicht gewarnt: ‚Traut in solchen Sachen keinem Menschen, besonders aber traut keinem Weibe'? Nun bin ich betrogen und arm. Jetzt kann ich nichts tun, als nach Hause reiten, bevor das Geld, welches ich noch in der Tasche trage, auch fort ist."

So nahm Andalosia Abschied von seinen Dienern, setzte sich aufs Pferd und kam nach einer langen Reise endlich nach Hause.

Sein Bruder Ampedo freute sich sehr, Andalosia zu sehen und sprach: „Bruder, es ist schön, daß du endlich nach Hause kommst. Doch wo sind deine Diener?"

„Die habe ich alle fortgeschickt,"[1] erwiderte Andalosia, „denn ich hatte kein Geld mehr, um ihnen den Lohn zu bezahlen." Und nun erzählte er dem Bruder, was mit dem Säckel geschehen war. Zuerst war Ampedo sehr böse, als er aber hörte, daß Andalosia über das Unglück bitterlich klagte, tat[2] der Bruder ihm leid.[2]

„Klage nicht, Bruder, wir haben noch einen großen Kasten voll Gold und auch noch das Wunschhütlein. Das können wir dem Sultan für viel Geld verkaufen und so genug für das ganze Leben haben."

„Lieber Bruder," erwiderte Andalosia, „ich klage nicht, weil ich den Säckel verloren habe, ich klage über meine eigene Dummheit,[3] und weil ich einem Weib getraut habe. Ich habe das Mädchen sehr geliebt, sie aber hat mich betrogen. Doch ich gebe den Säckel nicht auf. Ich werde ihn mir zurückholen, und dazu brauche ich das Wunschhütlein."

[1] fortschicken, send away, discharge

[2] er tut mir leid, I am sorry for him

[3] die Dummheit, stupidity

„Das Wunschhütlein willst du auch noch haben!" rief Ampedo erschrocken.[1] „Nein, lieber Freund, das bekommst du um[2] keinen Preis.[2] Wer weiß, wie bald du auch diesen Schatz an irgend ein Weib verlierst."

Als Andalosia sah, daß der Bruder ihm das Hütlein nicht geben wollte, sagte er kein Wort mehr, dachte aber bei sich: „Und wenn es mich das Leben kostet, das Hütlein muß ich haben, und die schöne Agrippina soll dann meinen Zorn[3] fühlen."

Er wartete, bis Ampedo eines Tages zum König gehen mußte. Ampedo wollte den Bruder mitnehmen, doch dieser sagte: „Lieber Bruder, ich fühle mich nicht ganz wohl. Geh allein, ich lege mich aufs Bett und versuche zu schlafen."

Als Ampedo das Haus verlassen hatte, stand Andalosia auf und fing an, nach dem Hütlein zu suchen. Es dauerte nicht lange, bis er es gefunden hatte. Sogleich setzte er es auf und wünschte sich nach Italien, nach Rom,[4] nach Florenz[4] und so weiter. In diesen Städten ließ er sich von Juwelieren[5] die schönsten und kostbarsten Juwelen zeigen. Immer aber hatte er sein Wunschhütlein auf dem Kopf. Wenn er die Juwelen in der Hand hatte, wünschte er sich an irgend einen anderen Ort und war im Augenblick nicht mehr da. So betrog er viele Juweliere und hatte am Ende eine große Zahl der schönsten Juwelen. Einige davon verkaufte er wieder, um Geld

[1] erschrecken, be scared, frightened

[2] um keinen Preis (at no price), under no conditions

[3] der Zorn, anger

[4] Rom, Florenz: Städte in Italien

[5] der Juwelier (cf. Juwel), jeweler + der Laden, store = der Juwelierladen, jewelry store

für die Reise zu bekommen. Als er genug Geld hatte, wünschte er sich nach London, und in wenigen Minuten sah er sich nicht weit vom Schlosse des Königs.

XI.

Andalosia wußte, wann und wo die junge Prinzessin zur Kirche ging. Auf der Straße, wo die Kirche stand, machte er einen Juwelierladen auf. Eines Sonntags sah er die Prinzessin mit ihren Dienerinnen zur Kirche gehen. Andalosia winkte[1] einer Dienerin mit der Hand. Sie folgte seinem Wink, und als sie ihm nahe war, sagte er leise: „Komm, liebes Kind, ich will dir etwas Schönes schenken." Da gab er ihr zwei kostbare Ringe und sprach: „Diese Ringe schenke ich dir;[2] dafür mußt du sie der Prinzessin zeigen und ihr sagen, daß der Juwelier viele kostbare Steine und andere Schätze in seinem Laden hat. Vielleicht wird die Prinzessin dann etwas von mir kaufen." Die Dienerin tat, wie der Juwelier gebeten hatte. Sie hatte Andalosia nicht erkannt,[3] weil er eine falsche Nase über seine eigene gesteckt hatte und auch falsches Haar trug.

Die Prinzessin sagte zu der Dienerin: „Geh und sage dem Juwelier, daß er seine Schätze auf das Schloß bringen soll. Vielleicht finde ich einige Stücke, die mir gefallen."

Gerade darauf hatte Andalosia gehofft, und nun war seine Hoffnung erfüllt. Er brachte seine besten Juwelen

[1] winken (cf. Wink, p. 10), beckon, motion

[2] jemandem etwas schenken, present something to somebody

[3] erkennen, recognize

zu der Prinzessin und sprach: „Man hat mir erzählt, daß du die reichste Prinzessin der Erde bist; darum habe ich nur die feinsten und kostbarsten Sachen mitgebracht.[1] Suche dir aus, was dir am besten gefällt."

Die Prinzessin erkannte Andalosia nicht. Sie suchte zehn Stück aus und fragte, was sie kosteten. Andalosia nannte einen sehr hohen Preis. Die Sachen gefielen der Prinzessin, und sie holte ihren Säckel, um dem Juwelier die Stücke zu bezahlen. Als Andalosia den Säckel sah, setzte er sich schnell das Wunschhütlein auf, ergriff[2] die Prinzessin und wünschte sich mit ihr in einen tiefen Wald. Kaum hatte er das gewünscht, da waren sie auch schon weit von London in einem großen Walde unter einem Apfelbaum. Andalosia nahm seine falsche Nase und sein falsches Haar ab und sagte voller Zorn:[3] „Erkennst du mich, du falsches Weib? Jetzt habe ich dich; es ist niemand hier, der dir helfen kann."

Die Prinzessin wurde vor Schreck[4] weiß wie Kreide. Sie weinte bitterlich und bat Andalosia, sie zu ihren Eltern zurückzubringen. Aber Andalosia sagte nur: „Um keinen Preis" und sah sie wieder voller Zorn an. Nun waren aber beide sehr hungrig geworden, und die Äpfel auf dem Baume sahen köstlich aus. Andalosia wollte einige Äpfel holen und stieg auf den Baum. Das Wunschhütlein ließ er auf der Erde liegen. Die Prinzessin wunderte sich über den Hut, ergriff ihn und setzte ihn auf den Kopf. In demselben Augenblick kam ihr der Wunsch, wieder zu Hause zu sein. Kaum hatte sie den Wunsch gedacht, da war sie schon in ihrem Zimmer auf dem

[1] mitbringen, bring along

[2] ergreifen, seize

[3] voller Zorn, wrathful(ly)

[4] der Schreck, fright; vor Schreck, with fear

Schlosse. Sie wußte aber nicht, wie das geschehen war, warf den Hut in die Ecke und lief zu ihren Eltern. Die Eltern freuten sich, weil ihre Tochter glücklich zurückgekehrt war, und warnten sie, keinem fremden Manne wieder zu trauen.

Als Andalosia mit den Äpfeln vom Baume herabgestiegen war, suchte er vergebens nach der Prinzessin; sie war verschwunden,[1] und mit ihr war auch das Wunschhütlein verschwunden. Nun war der arme junge Ritter ganz hilflos.[2] „Was nun?" fragte er sich. „Wie komme ich aus diesem Walde heraus?" Traurig irrte er zwei ganze Tage lang umher, ohne irgend einen Menschen zu treffen. Auch war er in der langen Zeit immer hungriger geworden. Auf einmal sah er einen Apfelbaum, auf dem große, rote Äpfel wuchsen. „Die kommen mir gerade recht,"[3] rief er, nahm einen Stock und schlug in den Baum. Herab fielen zwei schöne Äpfel, die Andalosia mit großem Appetit aß. Aber kaum hatte er sie gegessen, da fühlte er auch schon, daß ihm zwei lange Hörner[4] aus dem Kopfe gewachsen waren. „O, ich armer, unglücklicher, hilfloser Mensch!" rief er. „Jetzt kann ich mich nirgends mehr zeigen."

Als er nun so laut klagte, hörte ihn ein Waldbruder,[5] der in dem Walde wohnte. Der Waldbruder kam zu ihm und sprach: „Du armer Mensch, wie kommst du hierher,[6] und was suchst du in diesem Walde?"

[1] verschwinden, disappear

[2] die Hilfe (help) + los (less) = hilflos, helpless

[3] die kommen mir gerade recht, they come just in (the nick of) time

[4] das Horn, horn

[5] der Waldbruder, hermit, recluse

[6] hierher, here, hither

„Du kommst mir gerade recht," sagte Andalosia und erzählte dem Waldbruder, was ihm geschehen war. „Willst du mir helfen?" bat er.

„Das will ich gerne tun," sprach der Waldbruder, „und wenn Gott will, wirst[1] du deine Hörner wieder los."[1] Damit führte er ihn unter einen anderen Apfelbaum, pflückte[2] zwei Äpfel ab[2] und sprach zu Andalosia: „Nimm diese Äpfel, lieber Freund, und iß sie."

Kaum hatte Andalosia die Äpfel gegessen, da merkte er, daß die Hörner verschwunden waren. Das machte ihn herzlich froh. Dann führte ihn der Waldbruder zu den zwei Apfelbäumen, die nebeneinander[3] standen, und sagte: „Wenn du Äpfel von diesem Baume ißt, so wachsen dir Hörner auf dem Kopfe; wenn du aber Äpfel von dem anderen Baume ißt, so verschwinden die Hörner wieder."

„Das ist wunderbar," rief Andalosia.

„Ja, Gottes Wege sind wunderbar," sprach der Waldbruder. „Nun komm, damit ich dir den Weg aus dem Walde zeige." Andalosia folgte ihm, aber zuerst füllte er sich die Taschen mit Äpfeln von beiden Bäumen. Als sie eine kleine Weile gegangen waren, kamen sie auf einen breiten Weg.

„Geh immer geradeaus," sagte der Waldbruder, „und in wenigen Tagen wirst du wieder in London sein."

Andalosia dankte dem guten alten Manne für seine Hilfe[4] und ging zu Fuß[5] weiter.

[1] loswerden, get rid of

[2] abpflücken, pick

[3] nebeneinander, side by side

[4] die Hilfe, help (hilflos, cf. p. 30)

[5] zu Fuß, on foot

XII.

Als er zu Fuß nach London gekommen war, kaufte Andalosia sich einen falschen roten Bart und falsches rotes Haar, so daß kein Mensch ihn erkennen konnte. Dann kaufte er sich einen kleinen Tisch und setzte sich vor die Kirche. Auf den Tisch legte er einige der schönen Waldäpfel, die er mitgebracht hatte. Als die Prinzessin zur Kirche ging, sah sie die schönen, roten Äpfel und sagte zur Dienerin: „Geh, kaufe mir einige Äpfel." Als sie dann nach Hause kam, aß sie zwei von den Äpfeln. Kaum war dies geschehen, da wuchsen ihr auch schon zwei lange Hörner aus dem Kopfe. Die Prinzessin war so erschrocken, daß sie vor Schreck zur Erde fiel und wie tot liegen blieb.

Als sie erwachte, weinte sie bitterlich und klagte: „O ich armes, hilfloses Weib! Was hilft mir nun mein Geld? Wie schrecklich sehe ich aus! Geht und holt einen Arzt, damit ich diese schrecklichen Hörner los werde."

Viele Ärzte kamen; der eine versuchte dieses, der andere jenes, doch keine Medizin[1] schien zu helfen. Zuletzt kam ein Arzt mit einem schneeweißen Bart und schneeweißem Haar. Er trug einen roten Hut, einen roten Rock und hatte eine lange Nase. Der Arzt war kein anderer als Andalosia. Er versprach, die Prinzessin mit Gottes Hilfe zu heilen.

„Die Medizin wird viel Geld kosten," sagte er, „denn ich brauche sehr kostbare Dinge dazu."

Die Prinzessin gab ihm mehrere hundert Goldstücke, und der Arzt versprach, noch an demselben Abend wiederzukommen. Nun machte Andalosia aus einem der anderen Äpfel eine Speise und brachte sie der Prinzessin.

[1] die Medizin, medicine

Nachdem[1] sie die Speise gegessen hatte, sah sie, daß die Hörner schon viel kürzer geworden waren. Sie war sehr glücklich, lobte den Arzt und fragte ihn: „Wann werden die Hörner ganz verschwinden, Herr Doktor?"

„Das ist sehr schwer zu sagen,"[2] sprach der Arzt. „In London kann ich die Medizin dazu nicht mehr bekommen; nur in Paris gibt es einen Mann, der solche Medizin zu machen versteht. Für eine so weite Reise habe ich aber kein Geld."

„Wie viel Geld brauchst du für die Reise und für die Sachen, woraus du die Medizin machen kannst?" fragte die Prinzessin.

„Nicht weniger als dreitausend Goldstücke," erwiderte Andalosia.

„Gut, die sollst du haben," sprach die Prinzessin, „warte hier eine kleine Weile, bis ich meinen Säckel hole."

Während die Prinzessin den Säckel aus einem anderen Zimmer holte, sah[3] Andalosia sich[3] in dem Schlafzimmer um.[3] „Vielleicht sehe ich hier irgendwo[4] mein Wunschhütlein," dachte er bei sich. Und wirklich, nahe am Fenster hing der Hut an der Wand. Schnell ergriff er das Hütlein, setzte es auf und setzte seinen anderen Hut darüber. In demselben Augenblick kehrte die Prinzessin mit dem Wunschsäckel ins Zimmer zurück. Als Andalosia den Säckel sah, ergriff er die Prinzessin und wünschte sich mit ihr in einen dichten Wald, wo keine Menschen wohnten. In ein paar Sekunden war das auch geschehen. Sogleich nahm Andalosia sich den falschen Bart und das

[1] nachdem (*conj.*), after

[2] schwer zu sagen, hard to tell

[3] sich umsehen, look around

[4] irgendwo, somewhere

falsche Haar ab und trat voller Zorn vor die erschrockene Prinzessin.

„Du falsches Weib," rief er, „nun habe ich dich zum zweiten Mal gefangen, und dieses Mal wirst du mich nicht wieder betrügen."

Zu Tode erschrocken bat die Prinzessin, sie nicht zu töten, und sie versprach ihm als Lohn halb England.

„Ich brauche dein Land und dein Geld nicht," lachte Andalosia, „da ich jetzt meinen Säckel und auch das Wunschhütlein wieder habe. Du untreues Weib, du wußtest nicht, was für eine Wunderkraft dieser alte Hut besitzt. Töten werde ich dich nicht, aber deine Hörner sollst du auf immer[1] behalten. Jetzt führe ich dich zu deinen Eltern, aber ich setze keinen Fuß mehr in deines Vaters Schloß."

Als die Prinzessin das hörte, weinte sie wieder bitterlich und sagte: „So erfülle mir nur noch eine Bitte;[2] führe mich nicht wieder in mein Schloß, sondern bringe mich in ein Kloster.[3] Da will ich bis zum Ende meines Lebens bleiben, denn mit diesen Hörnern auf dem Kopfe kann ich mich nirgends sehen lassen."

„Diese Bitte will ich dir erfüllen," sagte Andalosia, nahm sie an der Hand und wünschte sich mit ihr nach Spanien. In demselben Augenblick waren sie in Spanien. Hier suchte und fand Andalosia ein Kloster und bat um Aufnahme[4] für Agrippina.

„Wir werden das arme Weib gerne aufnehmen," sagte die alte Klosterfrau,[3] als Andalosia ihr hundert Goldstücke in die Hand zählte.

[1] auf immer, forever

[2] die Bitte, request

[3] das Kloster (cloister), convent; die Klosterfrau, nun

[4] die Aufnahme, reception; *here:* domicile

XIII.

Nun war Andalosia wieder ein reicher und freier Mann. Er setzte sein Hütlein auf und wünschte sich aus dem einen Lande ins andere. Überall,[1] wohin er kam, fand er gute Aufnahme, denn überall hatte er die schönsten Pferde, und überall war er der beste Reiter. Er hatte auch immer so viel Geld, daß die anderen Ritter bald neidisch auf ihn wurden. Besonders neidisch aber waren sie, weil er so viel Glück bei den Frauen hatte. Andalosia dachte[2] gar nicht an[2] den Neid[3] der Ritter und lebte herrlich und in Freuden.

„Laß sie neidisch sein," lachte er. „Ich habe einen starken Arm und ein besonders gutes Schwert,[4] ich fürchte sie nicht."

Das wußten die anderen Ritter auch, und alle gingen am liebsten fort, wenn er irgend wohin kam.

Nach zwei Jahren kehrte Andalosia nach Hause zurück. Ampedo freute sich sehr, seinen Bruder wiederzusehen.

„Und nun, lieber Bruder, sollst du den Säckel und das Hütlein nehmen," sagte Andalosia. „Ich bin lange genug durch fremde Länder gereist und will jetzt meine Ruhe haben."

„Nein, ich will weder den Säckel noch den Hut," erwiderte Ampedo erschrocken, „denn sie bringen nur Neid und Unglück. Wir wollen sie beide auf immer in den Kasten legen und vergessen, daß wir sie besitzen."

„Wie du willst," erwiderte Andalosia, „ich brauche sie nicht mehr."

So lebten die zwei Brüder nun ruhig und zufrieden,

[1] überall, everywhere
[2] an etwas denken, think of something
[3] der Neid, envy
[4] das Schwert, sword

aber alle Leute waren neidisch, weil sie einen so großen Reichtum besaßen. Doch das alte Sprichwort: „Glück und Glas, wie bald bricht das!" ist und bleibt wahr, und die Wahrheit dieses Sprichwortes zeigte sich auch hier.

Eines Tages schickte der König einen Diener zu Andalosia und ließ ihm sagen, daß er am nächsten Tage auf des Königs Schloß kommen sollte.

„Ist das alles, was der König sagen läßt?" fragte Andalosia.

„Ja, Herr," antwortete der Diener, „weiter hat er nichts sagen lassen."

„Es ist gut," sprach Andalosia, „sage dem König, daß ich kommen werde."

Als Andalosia am nächsten Tage beim König erschien, sagte dieser freundlich: „Ich habe eine Bitte an dich, mein lieber Ritter. Du bist vor kurzer Zeit in England gewesen. Wie du weißt, war die liebliche Tochter des Königs aus dem Schlosse ihres Vaters verschwunden. Da ich viel von der Schönheit[1] dieser Prinzessin gehört habe, möchte ich gerne, daß mein Sohn sie zur Frau nimmt. Hast du nicht auch von der Schönheit der Prinzessin gehört? Und weißt du, ob man sie wiedergefunden hat?"

„Ja, ich habe oft von der Schönheit der Prinzessin gehört," erwiderte Andalosia, „und auch von ihrem Verschwinden.[2] Ich weiß auch, wo sie jetzt ist. Wenn du befiehlst, daß ich sie zu ihren Eltern zurückbringe, so will ich es tun."

„Tue es, und ich werde es nicht vergessen," sagte der König.

[1] die Schönheit, beauty

[2] das Verschwinden, disappearance

„So laß mich jetzt abreisen,“[1] sagte Andalosia; „schicke vierzehn Tage nach meiner Abreise[1] einen oder mehrere deiner Ritter nach England und laß dem König sagen, daß dein Sohn die Prinzessin zur Frau haben möchte.“

Damit nahm Andalosia Abschied von seinem König und von seinem Bruder und reiste ab. Mit Hilfe des Wunschhütleins war er bald in dem Walde, wo die Apfelbäume standen, deren Äpfel die Hörner wachsen und verschwinden ließen. Er brach einige Äpfel vom zweiten Baume und ließ sich von dem Wunschhütlein nach Spanien bringen. Dann ging er zu Fuß nach dem Kloster, in dem Agrippina lebte. Als die Prinzessin ihn sah, war sie sehr erschrocken, denn sie wußte nicht, warum Andalosia gekommen war, und sie fürchtete sich vor ihm.

„Fürchte dich nicht,“ sprach er freundlich zu ihr, „ich bin gekommen, um dich zu deinen Eltern zu bringen. Zuerst aber sollst du deine Hörner loswerden. Nimm diese zwei Äpfel und iß sie!“

Agrippina folgte seinem Befehl, aß die zwei Äpfel und—o Wunder! die Hörner waren verschwunden. Agrippina freute sich so sehr, daß sie gar nicht wußte, wie sie ihm danken sollte.

Als die Klosterfrauen sahen, daß Agrippina keine Hörner mehr hatte, waren sie sehr erstaunt. Erst jetzt[2] merkten sie, wie bildschön Agrippina war.

„Und nun müssen wir abreisen,“ sagte Andalosia, „denn die Eltern wollen ihre Tochter wieder haben. Auch wartet auf sie ein schöner junger Königssohn, der sie heiraten will.“

Agrippina hatte die letzten Worte gehört und fragte

[1] abreisen, depart; die Abreise, departure

[2] erst jetzt, only now

den Ritter: „Sage mir, wie der junge Königssohn aussieht, dessen Frau ich werden soll."

Darauf zog Andalosia das Bild des jungen Prinzen aus der Tasche und zeigte es Agrippina.

„Nun, wie gefällt dir dein Königssohn?" fragte er.

Die Prinzessin wurde rot und sprach: „Einen schöneren jungen Mann habe ich in meinem Leben nicht gesehen. Wenn der meine Hand wünscht, so will ich gerne seine Frau werden."

„So brauchen nur noch deine Eltern ja zu sagen," sprach Andalosia; „mache dich also reisefertig."

Nachdem Andalosia den Klosterfrauen mehrere Goldstücke geschenkt hatte, verließ er mit Agrippina Spanien, und sie kamen mit Hilfe des Wunschhütleins in kurzer Zeit nach London.

XIV.

Die Freude des englischen Königs und der Königin war groß, als sie ihr liebes Töchterlein gesund wiedersahen. Sie nahmen auch Andalosia sehr freundlich auf, denn sie schämten[1] sich des Unrechts,[2] das sie ihm getan hatten.

Als Andalosia ihnen nun sagte, daß der Sohn des Königs von Zypern Agrippina zur Frau wünschte, da wollten sie etwas Näheres[3] über ihn wissen. Andalosia zeigte ihnen das Bild des Prinzen, und sie fanden den jungen Königssohn sehr schön.

Nach einigen Tagen kamen die Ritter des Königs von Zypern an und brachten reiche Geschenke mit. Die Eltern Agrippinas sagten nicht nein, und nachdem die Ritter

[1] sich schämen, be ashamed; sich einer Sache schämen, be ashamed of something

[2] das Unrecht, injustice, wrong

[3] etwas Näheres, some details, particulars

mehrere Tage am englischen Hofe gewesen waren, erlaubte ihnen der König, abzureisen und seine Tochter mitzunehmen.

Die Ritter kamen nun mit der bildschönen englischen Prinzessin an, und man empfing sie auf das beste und freundlichste. Die Eltern und auch der junge Prinz freuten sich herzlich über die wunderbare Schönheit des Mädchens.

„Eine bessere und lieblichere Frau kann ich mir gar nicht wünschen," sagte der Prinz und lachte vor Freude. „Erst jetzt gefällt mir das Leben."

Auch der Prinz gefiel Agrippina. Hand in Hand gingen die jungen Leute zu Tisch.[1] Die Hofleute und Andalosia folgten. Man brachte die besten Speisen und die besten Weine. Die Feste und Ritterspiele dauerten eine ganze Woche. Andalosia gewann wieder alle Preise. Wieder schenkte er allen Dienern am Hofe mehrere Goldstücke. Die anderen Ritter waren darum voller Neid, und besonders neidisch waren zwei junge Grafen. Sie waren nicht reich und hatten sich immer gewundert, woher Andalosia so viel Geld bekam.

Als die Feste nun zu Ende waren, ritten alle Gäste nach Hause. Andalosia machte sich auch auf den Weg. Es wurde dunkel, ehe er den halben Weg geritten war. Auf einmal sprangen[2] zwei Männer auf ihn zu,[2] schlugen ihn vom Pferde, banden ihm die Hände und Füße zusammen und trugen ihn in den Wald. Andalosia war dem Tode nahe und wußte nicht, was geschehen war. Bald erkannte er die beiden Männer, die auf ihn zugesprungen waren; es waren die beiden Grafen. Sie brachten ihn in den tiefen Keller eines alten Schlosses.

[1] zu Tisch gehen, go to table, go to meals

[2] auf ihn zuspringen, leap at him

Als Andalosia wieder erwachte, sagte der eine der Grafen: „So, mein Vögelchen, nun sage uns sogleich, wo du dein Geld hast; wenn du es nicht sagst, so bist du verloren."

Andalosia schwieg. Da fingen die Grafen an, ihn wieder zu schlagen; sie schlugen ihn so lange, bis er endlich rief: „Haltet ein,[1] haltet ein! Ich will euch alles sagen." Die Grafen hielten ein. Andalosia zeigte ihnen den Säckel und sagte: „Steckt die Hand in den Säckel und ihr werdet zu allen Zeiten zehn Goldstücke darin finden."

Die Grafen versuchten es und fanden, daß er die Wahrheit gesprochen hatte. Andalosia glaubte nun, frei zu werden. Die Grafen aber fürchteten sich, ihn frei zu lassen.

„Wir dürfen ihn nicht frei lassen," sagte der eine. „Nimm dein Schwert und töte ihn sogleich; schlage[2] ihm den Kopf ab."[2]

Vergebens bat Andalosia um sein Leben. Einer der Grafen zog sein Schwert und schlug ihm den Kopf ab.

Aber auch den zwei Grafen brachte der Wunschsäckel kein dauerndes[3] Glück. Jeder von den beiden wollte den Säckel besitzen. So stritten sie miteinander, bis der eine den anderen am Ende totschlug. Als der König das hörte, ließ er den Grafen fangen und hängen.

Bald nach dem Tode Andalosias starb auch Ampedo. Vor seinem Tode verbrannte er das Wunschhütlein, denn es sollte keinem Menschen mehr Unglück bringen.

Nachdem die Brüder gestorben waren, verlor der Säckel auf immer seine Wunderkraft, und nie wieder war auch nur ein einziges[4] Goldstück darin zu finden.

[1] einhalten, stop
[2] ihm den Kopf abschlagen, behead him
[3] dauernd (*pres. part. of* dauern), lasting, enduring
[4] einzig, single

Wortschatz-Übungen (VOCABULARY EXERCISES).

1.

I. Express in English: der Schiffshafen, die Grafentochter, der Kampfpreis, der Waldweg, stundenlang, das Waldtier, der Bärenbraten.
von kurzer Dauer; am liebsten haben; um den Preis kämpfen; aufeinander los; mir ist es recht; sie waren neidisch auf ihn; jetzt geht es um Tod und Leben.

II. Vocabulary self-test:

Directions: Write after each English word the number of the German word it translates. Example:

1. Butter	cheese	3
2. Brot	butter	1
3. Käse	bread	2

1. die Dauer	roast ......
2. der Ort	praise ......
3. herrschen	wages ......
4. der Hafen	fight ......
5. der Lohn	place ......
6. heiraten	duration ......
7. kämpfen	marry ......
8. loben	rule ......
9. neidisch	safe ......
10. sicher	envious ......
11. besonders	especially ......
12. der Braten	port ......

III. Fragen. (1) Wer war Fortunatus? (2) Wo wollte Fortunatus sein Glück suchen? (3) Wem wollte Fortunatus gerne dienen? (4) Warum hatte der Graf Fortunatus am liebsten? (5) Wer gewann den ersten Preis? (6) Mit wem kämpfte Fortunatus um Tod und Leben? (7) Warum mußte Fortunatus Flandern verlassen?

2.

I. Express in English: bildschön, die Glücksgöttin, das Unglückskind, das Wirtshaus.
ich irre im Walde umher; geh immer geradeaus; seit langer Zeit.

II. The prefix ent- (away from) denotes privation, separation, departure, and serves to form compound verbs and nouns; e.g., entgehen, escape, get away from.

Form such compounds with the following verbs and translate them: laufen, kommen, führen, fliehen, ziehen.

III. Check the correct statements: (1) Das Mädchen war bildschön. (2) Fortunatus irrte drei Tage lang im Walde umher. (3) Die Glücksgöttin war eine alte Frau. (4) Von den vier Geschenken wählte sich Fortunatus die Weisheit. (5) Fortunatus fand den Wirt im Wirtshaus. (6) Fortunatus hatte kein Geld, um sein Essen zu bezahlen.

IV. Correct the false statements in III: (*a*) orally; (*b*) in writing.

V. Vocabulary self-test:

1. umherirren	pay ....
2. wählen	command _____

3. der Reichtum	bag ....
4. geradeaus	straight ahead ______
5. zurückkehren	roam about ______
6. sogleich	reply ....
7. erwidern	immediately ______
8. der Säckel	riches ....
9. befehlen	return ______
10. bezahlen	choose ______

3.

I. Express in English: die Belohnung, zurückkehren, das Stadtleben, das Reitpferd, die Seereise. ich möchte; was hilft alles Klagen? die Belohnung wird nicht fehlen; nach einigen Jahren.

II. The prefix ver- frequently denotes error, loss; also to miss, to make a mistake in the activity indicated; e.g., sich verlaufen, run in the wrong direction, lose one's way. Form such compounds with the following verbs and translate them: (sich) sehen, (sich) sprechen, (sich) hören, (sich) schreiben, legen.

III. Check the correct statements: (1) Fortunatus nahm einen Diener. (2) Der Diener hatte nur wenige fremde Länder besucht. (3) Leopold wollte keinen Lohn haben. (4) Die Eltern freuten sich, Fortunatus wiederzusehen. (5) Fortunatus ließ zwei Schlösser bauen.

IV. Correct the false statements in III: (*a*) orally; (*b*) in writing.

V. Fragen. (1) Wie lange blieb Fortunatus in dem Wirtshaus? (2) Was kaufte er in der Stadt? (3) Wie viele Jahre dauerte die Reise? (4) Was hörte

Fortunatus, als er nach Zypern zurückkehrte? (5) Was ließ Fortunatus für sich und für Leopold bauen?

4.

I. Express in English: die Hofleute, das Königsschloß, die Tischecke.

bei der Königin zu Gaste; auf einen Wink des Königs; welches gefällt dir am besten; sage mir, welche von ihnen du zur Frau möchtest; ich esse lieber Fisch als Fleisch.

II. Check the correct statements: (1) Die Hofleute trugen kostbare Kleider. (2) Die Eltern der drei Mädchen waren nicht mitgekommen. (3) Keines der drei Mädchen hatte Fortunatus gefallen. (4) Leopold riet ihm, die älteste Tochter zu heiraten.

III. Correct the false statements in II: (*a*) orally; (*b*) in writing.

IV. Fragen. (1) Wessen Tochter sollte Fortunatus heiraten? (2) Wo sollte er die drei Mädchen treffen? (3) Mit wem wollte Fortunatus über die drei Mädchen sprechen? (4) Wessen Namen schrieben beide auf die Tischecke?

5.

I. Express in English: ich möchte sie mit eigenen Augen sehen; Abschied nehmen; an der Tür warten müssen; er nahm ihn freundlich auf; ganz und gar nicht; von nun an.

II. Vocabulary self-test:

1. aufnehmen — advise ______
2. raten — nowhere ______

3. besitzen receive ......
4. nirgends rarity ......
5. die Seltenheit reach ......
6. der Abschied leave ......
7. die Zufriedenheit invitation ......
8. die Einladung contentment ......
9. erreichen possess ......
10. der Schatz treasure ......

III. Fragen. (1) Wie viele Kinder hatte Kassandra? (2) Wohin wollte Fortunatus wieder reisen? (3) Was nahm er mit auf die Reise? (4) Wie nahm der Sultan ihn auf? (5) Was zeigte ihm der Sultan? (6) Wohin wünschte sich Fortunatus, als er das Wunschhütlein hatte?

6.

I. Express in English: Gäste einladen; die Sorge kennen lernen; irgendein anderer Ort; zu heilen versuchen; weder jung noch alt; nun gab es frohe Feste; er zeigte sich als Meister; nur der Tod ist sicher; er saß stundenlang still.

II. The prefix zer= frequently denotes destruction or "to pieces," and serves to form compounds with verbs and nouns; e.g., zerfließen, melt, dissolve.

Form such compounds with the following verbs and translate them: brechen, fallen, stoßen, schlagen, reißen, schneiden.

III. Check the correct statements: (1) Fortunatus kehrte krank nach Hause zurück. (2) Nur selten lud man Gäste ein. (3) Der jüngere Sohn war ein Meister im Speerwerfen. (4) Auch Fortunatus

starb bald nach dem Tode seiner Frau. (5) Die Söhne gaben den Wunschsäckel einem armen Manne.

IV. Correct the false statements in III: (*a*) orally; (*b*) in writing.

V. Fragen. (1) Worin war Andalosia ein besonderer Meister? (2) Wer starb zuerst, Kassandra oder Fortunatus? (3) Welche zwei Schätze bekamen seine Söhne? (4) Worauf sollten sie achtgeben?

7.

I. Express in English: immer an demselben Orte leben; auf Reisen gehen; ich muß fort von hier; ich langweile mich zu Tode.

II. Check the correct statements: (1) Andalosia las die Reisebücher seines Vaters. (2) Ampedo wollte mit auf Reisen gehen. (3) Der Vater hatte gesagt, die Söhne sollten die Schätze teilen. (4) Andalosia wollte sechs Jahre auf Reisen bleiben. (5) Er nahm nichts mit auf die Reise. (6) Andalosia konnte nicht tanzen.

III. Correct the false statements in II: (*a*) orally; (*b*) in writing.

IV. Fragen. (1) Was für Bücher las Andalosia? (2) Warum wollte er nicht immer an demselben Orte leben? (3) Wer sollte mit auf Reisen gehen? (4) Warum wollte Andalosia den Säckel mitnehmen? (5) Was kaufte Andalosia für die Reise? (6) Welche Länder besuchte er? (7) Warum wurde er der Liebling aller Frauen?

8.

I. Express in English: in den Krieg ziehen; auf ihre Liebe hoffen; Liebe auf den ersten Blick; seltene Speisen auf den Tisch setzen; beim Abschied; auf jemanden neidisch sein; gegen mich ist er arm; es machte ihm viel Freude.

II. The suffix -e is used to form abstract feminine nouns from adjectives; e.g., groß—die Größe, big, great—bigness, greatness, size.

Form such nouns from the following adjectives, using the umlaut where indicated, and translate them: gut¨, kalt¨, dick, breit, lang¨, hart¨, kurz¨, stark¨, tief.

III. Vocabulary self-test:

1. langweilig	lovely ____
2. ziehen	notice ____
3. die Tapferkeit	dish ____
4. einzig	tedious ____
5. merken	select ____
6. der Liebling	command ____
7. aussuchen	go ____
8. die Speise	darling ____
9. lieblich	single ____
10. der Befehl	bravery ____

IV. Fragen. (1) Wer mußte in den Krieg ziehen? (2) Wie zeigte sich Andalosia im Kriege? (3) Wie alt war Agrippina? (4) Wen lud Andalosia zum Mittagessen ein? (5) Was für Speisen setzte er für seine Gäste auf den Tisch? (6) Wer wollte Andalosia besuchen? (7) Womit machten Andalosias Diener Feuer? (8) Worüber war der König erstaunt?

9.

I. Express in English: sie empfing ihn auf das freundlichste; den Leuten Geschenke geben; sie war überrascht; es fehlt ihm nie an Geld; auf seine Freundschaft hoffen.

II. Check the correct statements: (1) Andalosia liebte die Königin. (2) Agrippina wußte, woher Andalosia so viel Geld hatte. (3) Andalosia sagte ihr die Wahrheit. (4) Die Dienerin führte ihn in das Zimmer der Prinzessin. (5) Sie gab Andalosia eine Flasche Wein.

III. Correct the false statements in II: (*a*) orally; (*b*) in writing.

IV. Fragen. (1) Wen liebte Andalosia? (2) Wie empfing Agrippina den jungen Andalosia? (3) Wieviel Geld schenkte Andalosia der Königstochter? (4) Wer führte ihn in das Zimmer der Prinzessin? (5) Was hatte die Prinzessin in den Wein getan? (6) Was tat die Prinzessin, während Andalosia schlief?

10.

I. Express in English: es tut mir leid; zur Jagd einladen; keinem Weibe trauen; besonders machen lassen; um keinen Preis; sich nicht wohl fühlen.

II. The suffixes -heit and -keit (cognates with *-hood*) are used to form abstract feminine nouns from adjectives and nouns; they indicate condition or state; e.g., frei, free—die Freiheit, freedom.

Form such nouns from the following adjectives and translate them (Note.—Add -keit to stems ending in g, r, ch, except where otherwise indi-

cated.): bitter, blind, dumm, faul, frei, gewiß, klar (-heit), neu, pünktlich, schön, selten, tapfer, wahr (-heit), wirklich, weis(e), zufrieden, der Mensch, das Kind.

III. Vocabulary self-test:

1. die Wahrheit	surprise	
2. wirklich	really	
3. die Überraschung	anger	
4. pünktlich	similar	
5. trauen	truth	
6. merken	deceive	
7. ähnlich	punctual	
8. betrügen	frighten	
9. erschrecken	notice	
10. der Zorn	trust	

IV Fragen. (1) Wer hatte Andalosia betrogen? (2) Wohin reiste Andalosia? (3) Wie wollte Andalosia seinen Glücksäckel wieder bekommen? (4) Wer mußte eines Tages zum König gehen? (5) Warum ging Andalosia nicht mit? (6) Was tat Andalosia, als er das Wunschhütlein fand?

11.

I. Express in English: jemanden nicht erkennen; seinem Winke folgen; die Äpfel kamen ihm recht; nebeneinander stehen.

II. The suffix -schaft (cognate with *-ship, -scape;* sometimes = *-hood*) is used to form feminine nouns, chiefly from masculines; e.g., der Freund, friend—die Freundschaft, friendship. Form such feminines from the following and translate them, using the umlaut where indicated: der Feind,

der Bruder¨, das Land, der Nachbar, der Meister, das Wissen.

III. Check the correct statements: (1) Andalosia machte einen Bäckerladen auf. (2) Die Prinzessin erkannte den Juwelier nicht. (3) Andalosia trug falsches Haar. (4) Die Prinzessin hatte den Säckel in der Tasche. (5) Der Waldbruder brachte Andalosia ein Glas Wein.

IV. Correct the false statements in III: (*a*) orally; (*b*) in writing.

V. Fragen. (1) Warum erkannte die Prinzessin Andalosia nicht? (2) Wohin brachte Andalosia die Prinzessin? (3) Was tat Andalosia, als sie beide hungrig waren? (4) Was geschah, als Andalosia die zwei Äpfel gegessen hatte? (5) Wer führte Andalosia wieder aus dem Walde?

12.

I. Express in English: wie schrecklich sehe ich aus! sie freute sich sehr; das Geld sollst du haben; kaum war dies geschehen; vor Schreck zur Erde fallen; ich brauche dein Geld nicht; bringe mich in ein Kloster; um Aufnahme bitten.

II. The suffix -ung (cognate with *-ing*) attached to verbal stems forms feminine nouns denoting an action, or its effect or product; e.g., warnen, warn; die Warnung, warning.

Form such feminines from the stems of the following, omitting -en or -n: bedecken, bedeuten, belohnen, beschreiben, bewegen, bezahlen, einladen, erfüllen, erklären, erwidern, erzählen, führen (guide), heilen, verbessern, wohnen.

III. Vocabulary self-test:

1. erkennen	seize ....
2. leise	softly ....
3. ergreifen	recognize ....
4. der Schreck	nail ....
5. einige	reception ....
6. nachdem	somewhere ....
7. nebeneinander	side by side ....
8. irgendwo	after ....
9. der Nagel	some ....
10. die Aufnahme	fright ....

IV. Fragen. (1) Warum konnte man Andalosia nicht erkennen? (2) Was geschah, nachdem die Prinzessin die Äpfel gegessen hatte? (3) Wer war der Arzt mit dem schneeweißen Haar? (4) Wohin wollte Andalosia reisen, um die Medizin zu holen? (5) Wieviel Geld wollte er dafür haben? (6) Wo hatte die Prinzessin den Säckel? (7) Wohin brachte Andalosia die Prinzessin?

13.

I. Express in English: überall gute Aufnahme finden; gar nicht daran denken; fürchte dich nicht; sie tat nach seinem Befehl; jemandem etwas sagen lassen.

II. The suffix -lich (Eng. *-like*, *-ly*, also *-able*) serves to form adjectives from nouns, adjectives, or verbs; e.g., der Freund, friend — freundlich, friendly. Form such adjectives from the following, using umlaut as indicated and omitting letters in parentheses: der Bruder¨, der Feind, der Freund, der Gott¨, der König, der Körper, der Mann¨, der Mensch, der Monat, der Nachbar, der

Nord(en)¨, der Schreck, der Sommer, der Süd(en), der Tag¨, der Vater¨, der West(en), der Winter; die Frag(e), die Mutter¨, die Nacht¨, die Schwester, die Welt; das End(e), das Glück, das Herz, das Jahr¨; arm¨, bitter, froh¨, gelb, grün, gut¨, lieb, rot¨.

III. Fragen. (1) Warum fand Andalosia überall gute Aufnahme? (2) Warum waren die anderen Ritter neidisch auf ihn? (3) Warum fürchtete Andalosia die anderen Ritter nicht? (4) Was wollte der König von Andalosia wissen? (5) Wohin reiste Andalosia zuerst? (6) Wie wurde Agrippina die Hörner los? (7) Wo wohnten die Eltern der Prinzessin?

14.

I. Express in English: vor Freude lachen; erst jetzt freut er sich; sich über eine Sache wundern; jemandem den Kopf abschlagen; kein dauerndes Glück; der Säckel verlor seine Kraft.

II. Check the correct statements: (1) Andalosia hatte das Bild des Prinzen zu Hause gelassen. (2) Andalosia reiste ganz allein nach Zypern zurück. (3) Der Prinz freute sich über die Schönheit Agrippinas. (4) Den Eltern des Prinzen gefiel die Prinzessin gar nicht. (5) Der König von Zypern gab den Gästen Feste, die mehrere Tage dauerten. (6) Zwei junge Grafen sprangen auf Andalosia zu. (7) Der eine Graf schlug ihm den Kopf ab. (8) Ampedo lebte noch viele Jahre nach dem Tode seines Bruders.

III. Correct the false statements in II: (*a*) orally; (*b*) in writing.

IV. Fragen: (1) Wie nahm der englische König Andalosia auf? (2) Wer wünschte Agrippina zur Frau? (3) Wessen Bild zeigte Andalosia dem König und der Königin von England? (4) Wie lange dauerten die Feste auf Zypern? (5) Wer bekam Geldgeschenke? (6) Wer waren die beiden Männer, die Andalosia vom Pferde schlugen? (7) Was verlangten die zwei Grafen von Andalosia? (8) Wie starb Andalosia? (9) Was wurde aus dem Glückssäckel und dem Wunschhütlein?

LIST OF NEW WORDS[1]

(Numbers refer to pages)

Abendbrot (das) 25
*Abreiſe (die) 37
abreiſen 37
Abſchied (der) 3
achtgeben 16
*Aufnahme (die) 34
aufnehmen 13
aufſetzen 13
*auslaufen 1
ausſuchen 18

*Bärenbraten (der) 41
bauen 9
*Befehl (der) 9
Belohnung (die) 8
beſitzen 11
beſonders 16
betrügen 25
bildſchön 5
bis 4
*Bitte (die) 34
Blick (der) 19
*Braten (der) 5
brummen 4
*Brummen (das) 4

*Dank (der) 6
*Dauer (die) 1
dauern 8
*dauernd 40
dicht 4
*Dummheit (die) 26

einhalten 40
einladen 15
*Einladung (die) 13
einlaſſen 24
*einlaufen 1
erfüllen 23
ergreifen 29
erkennen 28
erſchrecken 27
erwidern 8

*fortmüſſen 17
*fortſchicken 26
*Frankreich (das) 6
*franzöſiſch 6

Geldgeſchenk (das) 53
geradeaus 7
*Geſundheit (die) 6
*Gewinner (der) 3
*Göttin (die) 5
*Grafentochter (die) 11

Hafen (der) 1
hangen 13
heiraten 2
*Heiraten (das) 10
herrſchen 1
herzlich 6
Hilfe (die) 30
*hilflos 30
Hof (der) 10
*Hofdame (die) 22
hoffen 25
*Hoffnung (die) 25
Hofleute (die) 10
Horn (das) 30

irgend ein 14
irgendwo 33

Juwel (das) 2
*Juwelier (der) 27, 28
*Juwelierladen (der) 27, 28

*Kampf (der) 4
kämpfen (um) 2
*Kämpfer (der) 2
*Kampfpreis (der) 41
Kaſten (der) 18
kaum 8
*Klage (die) 9
klagen 8
*Klagen (das) 9
Kloſter (das) 34

[1] Words starred are not counted as new, being derivatives or compounds which repeat stems used in this booklet or the preceding ones.

*Klosterfrau (die) 34
kostbar 10
köstlich 20
Kraft (die) 14

Laden (der) 27
*langweilig 17
langweilen 17
*Langweile (die) 17
*Lebewohl (das) 16
*Liebeserklärung (die) 23
lieblich 19
Liebling (der) 18
loben 3
Lohn (der) 2
loswerden 31

Medizin (die) 32
merken 19
*mitbringen 29
*mitkommen 8
möchte 8

nachdem (*conj.*) 33
*nachsteigen 4
*nebeneinander 31
*Neid (der) 35
neidisch 3
nirgends 12

Ort (der) 1

Pilger (der) 1
Preis (der) 2, 29
*Prinzessin (die) 24
pünktlich 24

raten 11
*Reichtum (der) 6
*Reisebuch (das) 17
Ritter (der) 15
*Ritterspiel (das) 15
Ruhe (die) 15

Sache (die) 20
Säckel (der) 6
schämen (sich) 38
Schatz (der) 14
*scheinen 11
*Schiffshafen (der) 41
*Schiffsherr (der) 12
*Schönheit (die) 36
Schreck (der) 29
Schwert (das) 35
*Seereise (die) 43
*Seltenheit (die) 13
sicher 4
Speer (der) 2
*Speerwerfen (das) 15
Speise (die) 19
speisen 19
*Speisezimmer (das) 21
Sprichwort (das) 1
Sultan (der) 12

*Tänzer (der) 18
*Tapferkeit (die) 19
*Tischecke (die) 11
*Tote (der) 9
trauen 14
traurig 15
treu 10 (untreu 34)
*tun 24

überall 35
überraschen 23
*Überraschung (die) 23
umherirren 5
umsehen (sich) 33
*Unrecht (das) 38
*untreu 34

vergebens 15
verkaufen 20
verlassen 3
verschwinden 30
*Verschwinden (das) 36
*Volkslied (das) 22

*Wahl (die) 6
wählen 6
Wahrheit (die) 22
*Waldbruder (der) 30
*Waldweg (der) 7
Wanderlust (die) 12
Weib (das) 16
Weile (die) 10
*willkommen 12
*Wink (der) 10
winken 28
wirklich 22
woher 18
*Wunderkraft (die) 14
wundern (sich) 18
*Wunschhütlein (das) 13
*Wunschsäckel (der) 6, 14

*ziehen 19
Zorn (der) 27
*Zufriedenheit (die) 11
zurückkehren 14

LIST OF IDIOMS

(Numbers refer to pages)


A·VOLUME·IN·THE·HEATH–CHICAGO·LANGUAGE·SERIES
Cres- cat Sci entia
Vita Exco- latur